叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 哲学家的玩笑(the Philosopher's Joke) 000001

2. 哲学家的玩笑(the Philosopher's Joke) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哲学家的玩笑(The Philosopher's Joke)
第1/2页

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [dʒəʊk]
THE PHILOSOPHER'S JOKE
这 哲学家的 开玩笑

哲学家的笑话

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm]
By Jerome K . Jerome
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [pɔːl] - , "
Author of " Paul Kelver , "
作者 的 " 保罗 - , "

《保罗·凯尔弗》的作者

" [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Three Men in a Boat , " etc . , etc .
" 三 男人 在 一个 船 , " ETC . , ETC .

《三个男人一艘船》等等。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & Company1909
Dodd , Mead & Company1909
多德 , 米德 & Company1909

多德、米德公司 1909

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm]
Copyright , 1904 , By Jerome K . Jerome
版权 , - , 经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

版权所有，1904年，杰罗姆·K·杰罗姆

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [dɒd] , [miːd] & ['kʌmpəni]
Copyright , 1908 , By Dodd , Mead & Company
版权 , - , 经过 多德 , 米德 & 公司

版权所有，1908 年，Dodd, Mead & Company 出版

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1908
已发布 , 九月 , -

出版于1908年9月

[maɪ'self] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] .
Myself , I do not believe this story .
我 , 我 做 不是 相信 这 故事 .

我个人并不相信这个故事。

[sɪks] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] ;
Six persons are persuaded of its truth ;
六 人 是 被说服 的 它是 真相 ;

六个人相信这是真的；

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ðiːz] [sɪks][ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]
and the hope of these six is to convince themselves it was an
和 这 希望 的 这些 六 是 到 说服 他们自己 它 曾是 一个
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
hallucination .
幻觉 .

这六个人希望能够说服自己，这只是一场幻觉。

[ðeə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Their difficulty is there are six of them .
他们的 困难 是 那里 是 六 的 他们 .

他们的困难在于他们有六个人。

[iːtʃ] [wʌn][ə'ləʊn] [pə'siːv] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .
Each one alone perceives clearly that it never could have been .
每个 一 独自的 感知 清楚地 那 它 绝不 可以 有 到过 .

每个人都清楚地意识到，这绝不可能发生。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kləʊz] [frendz] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)]
Unfortunately , they are close friends , and cannot get away from one another
很遗憾 , 他们 是 关闭 朋友们 , 和 不能 得到 离开 从 一 其他
;
;
;

不幸的是，他们是好朋友，无法摆脱彼此；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [teɪks] [ʃeɪp] [ə'gen]
and when they meet and look into each other's eyes the thing takes shape again
和 什么时候 他们 见面 和 看 进入 每个 其他的 眼睛 这 事物 需要 形状 再次
.
.
.

当他们相遇并四目相对时，一切又重新成形。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ,
The one who told it to me , and who immediately wished he had not ,
这 一 WHO 讲述 它 到 我 , 和 WHO 立即地 希望 他 有 不是 ,
[wɒz; wəz] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .
was Armitage .
曾是 阿米蒂奇 .

告诉我这件事的人是阿米蒂奇，他立刻就后悔告诉了我。

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔkjuːpənts]
He told it to me one night when he and I were the only occupants
他 讲述 它 到 我 一 夜晚 什么时候 他 和 我 是 这 仅有的 居住者
[ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
of the Club smoking - room .
的 这 俱乐部 吸烟 - 房间 .

一天晚上，俱乐部吸烟室里只有我们两个人，他把这件事告诉了我。

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ɑːftəwədz] — [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]
His telling me — as he explained afterwards — was an impulse of the
他的 讲述 我 — 作为 他 解释 然后 — 曾是 一个 冲动 的 这
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

他后来解释说，他当时告诉我这些话，是一时冲动。

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['presɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [pə'sɪstəns] ;
Sense of the thing had been pressing upon him all that day with unusual persistence ;
感觉 的 这 事物 有 到过 紧迫 之上 他 全部 那 天 和 异常 持久性 ;

那件事的感觉整天都以一种异乎寻常的持久性压在他的心头;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ɒn][maɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
and the idea had occurred to him , on my entering the room ,
和 这 主意 有 发生 到 他 , 在 我的 进入 这 房间 ,

我进房间的时候，他已经想到了这个主意。

[ðæt] [ðə; ði] ['flɪpənt] ['skeptɪsɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['kɒmənpleɪs] [maɪnd] [laɪk] [maɪ] [əʊn] — [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [nəʊ] [ə'fensɪv] [sens] — [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [mait] [help] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] ['æspekt] .
that the flippant scepticism with which an essentially commonplace mind like my own — he used the words in no offensive sense — would be sure to regard the affair might help to direct his own attention to its more absurd aspect .
那 这 轻浮的 怀疑论 和 哪个 一个 本质上 平凡 头脑 喜欢 我的 自己的 — 他 用过的 这 字 在 不 进攻 感觉 — 会 是 当然 到 看待 这 事务 可能 帮助 到 直接的 他的 自己的 注意力 到 它是 更多的 荒诞 方面 .

他用这些话并没有冒犯的意思，认为像我这样心胸狭隘的人，一定会对这件事抱有轻率的怀疑态度，而这种怀疑态度或许能帮助他注意到这件事更荒谬的一面。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
I am inclined to think it did .
我 是 倾斜 到 思考 它 做过 .

我倾向于认为确实如此。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['nærətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [breɪn] ,
He thanked me for dismissing his entire narrative as the delusion of a disordered brain ,
他 谢谢 我 为了 解雇 他的 全部的 叙述 作为 这 错觉 的 一个 混乱 脑 ,

他感谢我驳斥了他的所有说法，认为那不过是精神错乱者的妄想。

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .
and begged me not to mention the matter to another living soul .
和 乞求 我 不是 到 提到 这 事情 到 其他 活的 灵魂 .

并恳求我不要向任何人提及此事。

[ai] ['prɒmɪst] ;
I promised ;
我 承诺 ;

我答应了;

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)] [əb'zɜːv] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ðɪs] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
and I may as well here observe that I do not call this mentioning the matter .
和 我 可能 作为 出色地 这里 观察 那 我 做 不是 称呼 这 提及 这 事情 .

我不妨在此说明一下，我并不认为这是在提及此事。

['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mænz] ['riːəl] [neɪm] ;
Armitage is not the man's real name ;
阿米蒂奇 是 不是 这 男人的 真实的 姓名 ;

阿米蒂奇并非此人的真名;

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪ'ɡɪn] [wɪð] [æn; ən] [ə; eɪ] . [juː; jʊ] [mait] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [daɪn] [nekst]
it does not even begin with an A . You might read this story and dine next
它 做 不是 甚至 开始 和 一个 一个 . 你 可能 读 这 故事 和 用餐 下一个
[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] :
to him the same evening :
到 他 这 相同的 晚上 :

它甚至都不是以字母A开头的。你可能读完这个故事，当晚就会和他一起用餐：

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
you would know nothing .
你 会 知道 没有什么 .

你什么都不知道。

['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Also , of course , I did not consider myself debarred from speaking about it ,
还 , 的 课程 , 我 做过 不是 考虑 我 被禁止 从 请讲 关于 它 ,

当然，我也不认为自己无权谈论此事。

[dɪ'skriːtli] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] .
discreetly , to Mrs . Armitage , a charming woman .
谨慎地 , 到 太太 . 阿米蒂奇 , 一个 迷人 女士 .

谨慎地，对阿米蒂奇夫人——一位迷人的女士——说道。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
She burst into tears at the first mention of the thing .
她 爆裂 进入 眼泪 在 这 第一的 提到 的 这 事物 .

她一听到这件事就嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ai] [njuː] [tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
It took me all I knew to tranquillize her .
它 采取 我 全部 我 知道 到 镇静 她 .

我使尽浑身解数才让她平静下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] .
She said that when she did not think about the thing she could be happy .
她 说 那 什么时候 她 做过 不是 思考 关于 这 事物 她 可以 是 快乐的 .

她说，当她不去想那件事的时候，她就能感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
She and Armitage never spoke of it to one another ;
她 和 阿米蒂奇 绝不 辐 的 它 到 一 其他 ;

她和阿米蒂奇从未向对方提起过这件事；

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [mait] [pʊt]
and left to themselves her opinion was that eventually they might put
和 左边 到 他们自己 她 观点 曾是 那 最终 他们 可能 放
[rɪ'membrəns] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
remembrance behind them .
纪念 在后面 他们 .

她认为，如果让他们自己去面对，他们最终可能会放下这段回忆。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['frendli] [wɪð] [ðə; ði] ['evərit] .
She wished they were not quite so friendly with the Everetts .
她 希望 他们 是 不是 相当 所以 友好的 和 这 埃弗雷茨 .

她希望他们和埃弗雷特一家不要那么亲近。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['evərit] [hæd; həd] [bəʊθ] [dremt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] ; [ðæt] [ɪz] ,
Mr . and Mrs . Everett had both dreamt precisely the same dream ; that is ,
先生 . 和 太太 . 埃弗雷特 有 两个都 梦见 恰恰 这 相同的 梦 ; 那 是 ,

埃弗雷特夫妇做了一个完全相同的梦；也就是说，

[ə'sjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] .
assuming it was a dream .
假设 它 曾是 一个 梦 .

如果那是一场梦的话。

['mɪstə(r)] . ['evərit] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɔːt] , [pə'hæps] ,
Mr . Everett was not the sort of person that a clergyman ought , perhaps ,
先生 . 埃弗雷特 曾是 不是 这 种类 的 人 那 一个 牧师 应该 , 也许 ,

埃弗雷特先生或许并非那种适合担任牧师的人物。

[tuː; tə] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['ɑːmɪtɪdʒ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːgjuː] :
to know ; but as Armitage would always argue :
到 知道 ; 但 作为 阿米蒂奇 会 总是 争论 :

要知道；但正如阿米蒂奇总是会说的那样：

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn]
for a teacher of Christianity to withdraw his friendship from a man
为了 一个 老师 的 基督教 到 提取 他的 友谊 从 一个 男人
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] .
because that man was somewhat of a sinner would be inconsistent .
因为 那 男人 曾是 有些 的 一个 罪人 会 是 不一致 .

一位基督教教师因为某人有些罪过就断绝与他的友谊，这显然是自相矛盾的。

['rɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm] .
Rather should he remain his friend and seek to influence him .
相当 应该 他 保持 他的 朋友 和 寻找 到 影响 他 .

相反，他应该继续与他保持朋友关系，并努力影响他。

[ðeɪ] [daind] [wɪð] [ðə; ði] ['evərit] ['regjələli] [ɒn] ['tjuːzdeɪz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['evərit]
They dined with the Everetts regularly on Tuesdays , and sitting opposite the Everetts
他们 用餐 和 这 埃弗雷茨 经常 在 星期二 , 和 坐着 对面的 这 埃弗雷茨
,
,
,

他们每周二都会和埃弗雷特一家一起吃饭，而且总是坐在埃弗雷特一家对面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ɔːl] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]
it seemed impossible to accept as a fact that all four of them at the
它 似乎 不可能的 到 接受 作为 一个 事实 那 全部 四 的 他们 在 这
[seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['vɪktɪms] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
same time and in the same manner had fallen victims to the same illusion .
相同的 时间 和 在 这 相同的 方式 有 倒下 受害者 到 这 相同的 错觉 .

很难接受这样一个事实：他们四个人同时以同样的方式陷入了同样的错觉之中。

[ai] [θɪŋk] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['həʊpf(ə)l] .
I think I succeeded in leaving her more hopeful .
我 思考 我 成功了 在 离开 她 更多的 充满希望 .

我觉得我成功地让她重燃希望。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [lʊkt] [æt; ət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
She acknowledged that the story , looked at from the point of common sense ,
她 已确认 那 这 故事 , 看起来 在 从 这 观点 的 常见的 感觉 ,

她承认，从常识的角度来看，这个故事

[dɪd] [saʊnd] [rɪ'dɪkjələs] ; [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
did sound ridiculous ; and threatened me that if I ever breathed a word of
做过 声音 荒谬的 ; 和 威胁 我 那 如果 我 曾经 呼吸 一个 单词 的
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,
it to anyone ,
它 到 任何人 ,

听起来确实很荒谬；他还威胁我说，如果我把这件事告诉任何人一个字，

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .
she never would speak to me again .
她 绝不 会 说话 到 我 再次 .

她再也不跟我说话了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['wʊmən] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .
She is a charming woman , as I have already mentioned .
她 是 一个 迷人 女士 , 作为 我 有 已经 提及 .

正如我之前提到的，她是一位很有魅力的女士。

[baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ai] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] ['ɛvərɪts]
By a curious coincidence I happened at the time to be one of Everett's
经过 一个 好奇的 巧合 我 发生 在 这 时间 到 是 一 的 埃弗雷特的
[də'rektər] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][prə'məʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
directors on a Company he had just promoted for taking over and
导演 在 一个 公司 他 有 只是 推广 为了 采取 超过 和
[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [red] [si:] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] .
developing the Red Sea Coasting trade .
发展 这 红色的 海 滑行 贸易 .

巧合的是，当时我恰好是埃弗雷特旗下公司的董事之一，这家公司是他刚刚提拔的，旨在接管和发展红海沿岸贸易。

[ai] [l'ʌntʃt] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .
I lunched with him the following Sunday .
我 午餐 和 他 这 下列的 星期日 .

接下来的星期天，我和他一起吃了午饭。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɔ:kə(r)] ,
He is an interesting talker ,
他 是 一个 有趣的 健谈者 ,

他是个很有趣的谈话者，

[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [səʊ] [ʃru:d] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and curiosity to discover how so shrewd a man would account for his
和 好奇心 到 发现 如何 所以 精明 一个 男人 会 帐户 为了 他的
[kə'nekʃn] [wɪð] [səʊ] [ɪn'seɪn] — [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][ə; eɪ]['fænsi] ,
connection with so insane — so impossible a fancy ,
联系 和 所以 疯狂的 — 所以 不可能的 一个 想要 ,

以及好奇心，想要弄清楚这样一个精明的人会如何解释他与如此疯狂——如此不可思议的幻想——之间的联系。

['prɒmptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪnt][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
prompted me to hint my knowledge of the story .
提示 我 到 暗示 我的 知识 的 这 故事 .

这让我暗示自己了解这个故事。

[ðə; ði]['mænə(r)][bəuθ][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
The manner both of him and of his wife changed suddenly .
这 方式 两个都 的 他 和 的 他的 妻子 已更改 突然 .

他和妻子的举止都突然发生了变化。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:] .
They wanted to know who it was had told me .
他们 通缉 到 知道 WHO 它 曾是 有 讲述 我 .

他们想知道是谁告诉我的。

[ai] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
I refused the information , because it was evident they would have been
我 拒绝 这 信息 , 因为 它 曾是 明显 他们 会 有 到过
['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .
angry with him .
生气的 和 他 .

我拒绝透露这些信息，因为很明显他们会因此生他的气。

['ɛvərɪts] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] — ['prɒbəbli] ['kæməlˌfɔrd]
Everett's theory was that one of them had dreamt it — probably Camelford
埃弗雷特的 理论 曾是 那 一 的 他们 有 梦见 它 — 大概 卡梅尔福德

— [ænd; ənd] [baɪ] [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
— and by hypnotic suggestion had conveyed to the rest of them the
— 和 经过 催眠的 建议 有 传递 到 这 休息 的 他们 这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] .
impression that they had dreamt it also .
印象 那 他们 有 梦见 它 还 .

埃弗雷特的理论是，他们中的一个做了这个梦——可能是卡梅尔福德——并通过催眠暗示，让其他人也产生了他们也做了这个梦的印象。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ridikjuːl] [frɒm; frəm]
He added that but for one slight incident he should have ridiculed from
他 额外 那 但 为了 一 轻微 事件 他 应该 有 嘲笑 从

[ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]
the very beginning the argument that it could have been anything else than
这 非常 开始 这 争论 那 它 可以 有 到过 任何事物 别的 比

[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

他还补充说，如果不是发生了一件小事，他从一开始就应该嘲笑那种认为这不可能是梦的说法。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .
But what that incident was he would not tell me .
但 什么 那 事件 曾是 他 会 不是 告诉 我 .

但他始终没有告诉我那件事究竟是什么。

[hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
His object , as he explained , was not to dwell upon the business ,
他的 目的 ， 作为 他 解释 ， 曾是 不是 到 住 之上 这 商业 ，

正如他所解释的，他的目的并非纠缠于生意本身。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
but to try and forget it .
但 到 尝试 和 忘记 它 .

但要试着忘记它。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , ['laɪkwaɪz] ,
Speaking as a friend , he advised me , likewise ,
请讲 作为 一个 朋友 ， 他 建议 我 ， 同样地 ，

他以朋友的身份也这样建议我：

[nɒt] [tuː; tə] ['kækl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [help] ,
not to cackle about the matter any more than I could help ,
不是 到 咯咯笑 关于 这 事情 任何 更多的 比 我 可以 帮助 ，

我不想就此事再多说什么，

[lest] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [maɪ] [də'rɛktərz] [fiːz] .
lest trouble should arise with regard to my director's fees .
免得 麻烦 应该 出现 和 看待 到 我的 导演的 费用 .

以免我的董事费出现问题。

[hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] [blʌnt] .
His way of putting things is occasionally blunt .
他的 方式 的 推杆 事物 是 偶尔 钝 .

他说话有时比较直白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['evərit] - , ['leɪtə(r)] [ɒn] , [ðæt] [ai] [met] ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] ,
It was at the Everetts ' , later on , that I met Mrs . Camelford ,
它 曾是 在 这 埃弗雷茨 - ， 之后 在 ， 那 我 遇见 太太 . 卡梅尔福德 ，

后来，我在埃弗雷特家遇到了卡梅尔福德太太。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪmɪn] [ai][hæv; həv]['evə(r)][set] [aɪz] [ə'pɒn] .
one of the handsomest women I have ever set eyes upon .
一 的 这 最英俊的 女性 我 有 曾经 放 眼睛 之上 .

她是我见过的最漂亮的女人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [nems] [ɪz] [wiːk] .
It was foolish of me , but my memory for names is weak .
它 曾是 愚蠢 的 我 , 但 我的 记忆 为了 姓名 是 虚弱的 .

我真是太傻了，我的记性太差，记不住名字。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [kən'sɜːnd] ,
I forgot that Mr . and Mrs . Camelford were the other two concerned ,
我 忘了 那 先生 . 和 太太 . 卡梅尔福德 是 这 其他 二 担心的 ,

我忘了另外两位涉案人员是卡梅尔福德夫妇。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [teɪl] [ai][hæd; həd] [riːd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][æn; ən]
and mentioned the story as a curious tale I had read years ago in an
和 提及 这 故事 作为 一个 好奇的 故事 我 有 读 年 前 在 一个
[əʊld] [mɪ'seləni] .
old Miscellany .
老的 杂项 .

并提到这个故事是我多年前在一本旧杂录中读到的一个奇特故事。

[ai][hæd; həd] ['rekən] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [plə'tɒnɪk]
I had reckoned on it to lead me into a discussion with her on platonic
我 有 估计 在 它 到 带领 我 进入 一个 讨论 和 她 在 柏拉图式的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

我原本以为这会引出一场关于柏拉图式友谊的讨论。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] .
She jumped up from her chair and gave me a look .
她 跳了起来 向上 从 她 椅子 和 给予 我 一个 看 .

她从椅子上跳起来，瞪了我一眼。

[ai] [rɪ'membəd] [ðen] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] .
I remembered then , and could have bitten out my tongue .
我 记得 然后 , 和 可以 有 被咬 出去 我的 舌头 .

我当时想起来了，真想咬掉自己的舌头。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][end]
It took me a long while to make my peace , but she came round in the end
它 采取 我 一个 长的 尽管 到 制作 我的 和平 , 但 她 来了 圆形的 在 这 结尾
,
,
,

我花了很长时间才释怀，但她最终还是理解了我。

[kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ]['blʌndə(r)][tuː; tə][mɪə(r)][stjuː'pɪdəti] .
consenting to attribute my blunder to mere stupidity .
同意 到 属性 我的 错误 到 仅仅 愚蠢 .

我同意将我的错误归咎于愚蠢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'vɪnst] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]
She was quite convinced herself , she told me , that the thing was pure
她 曾是 相当 确信 她自己 , 她 讲述 我 , 那 这 事物 曾是 纯的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

她告诉我，她自己也深信这件事纯属想象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]
It was only when in company with the others that any doubt as to this
它 曾是 仅有的 什么时候 在 公司 和 这 其他的 那 任何 怀疑 作为 到 这
[krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
crossed her mind .
交叉 她 头脑 .

只有在和其他人在一起的时候，她才对此产生了一丝疑虑。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪf] ['evribɒdi] [wʊd] [ə'griː] ['nevə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]
Her own idea was that , if everybody would agree never to mention the
她 自己的 主意 曾是 那 , 如果 大家 会 同意 绝不 到 提到 这
['mætə(r)] [ə'gen] ,
matter again ,
事情 再次 ,

她自己的想法是，如果大家都同意永远不再提起这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][ðeə(r)] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
it would end in their forgetting it .
它 会 结尾 在 他们的 遗忘 它 .

最终他们会忘记这件事。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] :
She supposed it was her husband who had been my informant :
她 据称 它 曾是 她 丈夫 WHO 有 到过 我的 线人 :

她猜想是我的线人是她丈夫：

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [æs] .
he was just that sort of ass .
他 曾是 只是 那 种类 的 屁股 .

他就是那种混蛋。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kaɪndli] .
She did not say it unkindly .
她 做过 不是 说 它 不友善的 .

她说这话并没有恶意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] ['mærid] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
She said when she was first married , ten years ago ,
她 说 什么时候 她 曾是 第一的 已婚 , 十 年 前 ,

她说，十年前她刚结婚的时候，

[fjuː] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd]['kæməlˌfɔrd] ;
few people had a more irritating effect upon her than had Camelford ;
很少 人们 有 一个 更多的 令人恼火的 影响 之上 她 比 有 卡梅尔福德 ;

很少有人比卡梅尔福德更让她感到恼火；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][men][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'spekt]
but that since she had seen more of other men she had come to respect
但 那 自从 她 有 已见 更多的 的 其他 男人 她 有 来 到 尊重
[hɪm] .
him .
他 .

但由于她见过更多其他男人，所以她开始尊重他。

[ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
I like to hear a woman speak well of her husband .
我 喜欢 到 听到 一个 女士 说话 出色地 的 她 丈夫 .

我喜欢听女人夸奖自己的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
It is a departure which , in my opinion , should be more encouraged than it
它 是 一个 离开 哪个 , 在 我的 观点 , 应该 是 更多的 鼓励 比 它
[ɪz] .
is .
是 .

我认为，这种做法应该得到更多鼓励。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['kæməlˌfɔrd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ;
I assured her Camelford was not the culprit ;
我 保证 她 卡梅尔福德 曾是 不是 这 罪魁祸首 ;

我向她保证，卡梅尔福德不是罪魁祸首；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n] —
and on the understanding that I might come to see her — not too often —
和 在 这 理解 那 我 可能 来 到 看 她 — 不是 也 经常 —
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːrzdez] ,
on her Thursdays ,
在 她 星期四 ,

前提是我可以每周四去看望她——但不能太频繁——

[ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪs'mɪs]
I agreed with her that the best thing I could do would be to dismiss
我 同意 和 她 那 这 最好的 事物 我 可以 做 会 是 到 解雇
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][maɪ'self] [ɪn'sted] [wɪð] ['kwestʃənz] [ðæt]
the subject from my mind and occupy myself instead with questions that
这 主题 从 我的 头脑 和 占据 我 反而 和 问题 那
[kən'sɜːnd] [maɪ'self] .
concerned myself .
担心的 我 .

我同意她的看法，最好的办法就是把这件事从我的脑海中抹去，转而思考与我自身相关的问题。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] [wɪð] ['kæməlˌfɔrd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ,
I had never talked much with Camelford before that time ,
我 有 绝不 谈话 很多 和 卡梅尔福德 前 那 时间 ,

在那之前，我和卡梅尔福德几乎没怎么说过话。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
though I had often seen him at the Club .
尽管 我 有 经常 已见 他 在 这 俱乐部 .

虽然我经常在俱乐部见到他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] , [ɒv; əv] [huːm] ['meni] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] .
He is a strange man , of whom many stories are told .
他 是 一个 奇怪的 男人 , 的 谁 许多 故事 是 讲述 .

他是个古怪的人，关于他有很多故事。

[hiː; hi] [raɪts] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['pəʊətri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌbliʃ] [æt; ət]
He writes journalism for a living , and poetry , which he publishes at
他 写 新闻业 为了 一个 活的 , 和 诗 , 哪个 他 出版 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ,
his own expense ,
他的 自己的 费用 ,

他以撰写新闻报道为生，也写诗，并自费出版。

[ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
apparently for recreation .
显然 为了 娱乐 .

显然是为了娱乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ;
It occurred to me that his theory would at all events be interesting ;
它 发生 到 我 那 他的 理论 会 在 全部 活动 是 有趣的 ;

我突然想到，他的理论至少会很有趣；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)]
but at first he would not talk at all , pretending to ignore the whole affair
但 在 第一的 他 会 不是 讲话 在 全部 , 假装 到 忽略 这 所有的 事务
,
,
,

但起初他一句话也不说，假装对整件事毫不知情。

[æz; əz]['aɪd(ə)l] ['nɒns(ə)ns] .
as idle nonsense .
作为 闲置的 废话 .

简直是无稽之谈。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [aʊt] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
I had almost despaired of drawing him out , when one evening , of his own
我 有 几乎 绝望的 的 绘画 他 出去 , 什么时候 一 晚上 , 的 他的 自己的
[ə'kɔːd] ,
accord ,
符合 ,

我几乎绝望地认为无法让他开口了，但一天晚上，他主动说道：

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ,
he asked me if I thought Mrs . Armitage ,
他 问 我 如果 我 想法 太太 . 阿米蒂奇 ,

他问我是否认为阿米蒂奇夫人，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [stɪl] [ə'tætʃt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]
with whom he knew I was on terms of friendship , still attached importance to
和 谁 他 知道 我 曾是 在 条款 的 友谊 , 仍然 随附的 重要性 到
[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 .

他明知我和他是朋友，却仍然很重视这件事。

[ɒn] [maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['trʌbld] [ɒv; əv]
On my expressing the opinion that Mrs . Armitage was the most troubled of
在 我的 表达 这 观点 那 太太 . 阿米蒂奇 曾是 这 最多 麻烦 的
[ðə; ði] [gruːp] ,
the group ,
这 团体 ,

当我表达了阿米蒂奇夫人是这群人中最忧心忡忡的人的观点时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] ;
he was irritated ;
他 曾是 受刺激 ;

他很恼火；

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'ləʊn][ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [wɒt'evə(r)]
and urged me to leave the rest of them alone and devote whatever
和 敦促 我 到 离开 这 休息 的 他们 独自的 和 奉献 任何
[sens] [ai] [mait] [pə'zes] [tuː; tə] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [θɪŋ]
sense I might possess to persuading her in particular that the entire thing
感觉 我 可能 具有 到 说服 她 在 特别的 那 这 全部的 事物
[wɒz; wəz][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pjʊə(r)] [mɪθ] .
was and could be nothing but pure myth .
曾是 和 可以 是 没有什么 但 纯的 神话 .

并敦促我不要再打扰其他人，而是尽我所能去说服她，整件事过去是、将来也只能是纯粹的神话。

[hiː; hi] [kən'fest] ['fræŋkli] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
He confessed frankly that to him it was still a mystery .
他 坦白 坦率地说 那 到 他 它 曾是 仍然 一个 神秘 .

他坦率地承认，对他来说，这仍然是个谜。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kaɪ'mɪərə] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] .
He could easily regard it as chimera , but for one slight incident .
他 可以 容易地 看待 它 作为 奇美拉 , 但 为了 一 轻微 事件 .

他本可以轻易地把它视为幻想，但一件小事改变了一切。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [seɪ] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
He would not for a long while say what that was ,
他 会 不是 为了 一个 长的 尽管 说 什么 那 曾是 ,

他很长一段时间都不肯透露那是什么。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,
but there is such a thing as perseverance ,
但 那里 是 这样的 一个 事物 作为 毅力 ,

但坚持不懈是存在的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ai] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and in the end I dragged it out of him .
和 在 这 结尾 我 拖拽 它 出去 的 他 .

最后我才从他嘴里套出话来。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] .
This is what he told me .
这 是 什么 他 讲述 我 .

这是他告诉我的。

" [wiː; wi] ['hæpənd] [baɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] — [wiː; wi] [sɪks] .
" We happened by chance to find ourselves alone in the conservatory , that night of the ball — we six .
" 我们 发生 经过 机会 到 寻找 我们自己 独自的 在 这 温室 , 那 夜晚 的 这 球 — 我们 六 .

“舞会当晚，我们六个人碰巧独自待在温室里。”

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] .
Most of the crowd had already left .
最多 的 这 人群 有 已经 左边 .

大部分人群已经离开了。

[ðə; ði] [lɑːst] - ['ekstrə] - [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] : [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['feɪntli] .
The last ' extra ' was being played : the music came to us faintly .
这 最后的 - 额外的 - 曾是 存在 玩 : 这 音乐 来了 到 我们 淡淡的 .

最后一个“额外”部分正在播放：音乐微弱地传来。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['dʒesɪkəz] [fæn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Stooping to pick up Jessica's fan , which she had let fall to the ground ,
弯腰 到 挑选 向上 杰西卡的 扇子 , 哪个 她 有 让 落下 到 这 地面 ,

他弯腰捡起杰西卡掉在地上的扇子，

['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['peɪvmənt] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [pɑːmz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
something shining on the tesselated pavement underneath a group of palms suddenly caught my eye .
某物 灼灼 在 这 镶嵌式 路面 下 一个 团体 的 棕榈树 突然 捕捉 我的 眼睛 .

突然，棕榈树下马赛克人行道上闪闪发光的东西吸引了我的目光。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ; [ɪn'diːd] ,
We had not said a word to one another ; indeed ,
我们 有 不是 说 一个 单词 到 一 其他 ; 的确 ,

我们彼此一句话也没说；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es][met][wʌn][ə'nʌðə(r)] — [ðæt][ɪz] ,
it was the first evening we had any of us met one another — that is ,
它 曾是 这 第一的 晚上 我们 有 任何 的 我们 遇见 一 其他 — 那 是 ,

那是我们几个人第一次见面——也就是说，

[ən'les] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .
unless the thing was not a dream .
除非 这 事物 曾是 不是 一个 梦 .

除非那并非一场梦。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz]
The others gathered round me , and when we looked into one another's eyes
这 其他的 聚集 圆形的 我 , 和 什么时候 我们 看起来 进入 一 另一个的 眼睛
[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] :
we understood :
我们 理解 :

其他人围拢过来，我们彼此对视，就明白了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən][waɪn] - [kʌp] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['gɒblət][ɒv; əv][bə'veərɪən][glɑːs] .
it was a broken wine - cup , a curious goblet of Bavarian glass .
它 曾是 一个 破碎的 葡萄酒 - 杯子 , 一个 好奇的 高脚杯 的 巴伐利亚 玻璃 .

那是一个破碎的酒杯，一个奇特的巴伐利亚玻璃高脚杯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['gɒblət] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [dremt] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd]
It was the goblet out of which we had all dreamt that we had
它 曾是 这 高脚杯 出去 的 哪个 我们 有 全部 梦见 那 我们 有
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

那是我们都曾梦见用以饮酒的酒杯。

" [ai][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['stɔːri] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
" I have put the story together as it seems to me it must have
" 我 有 放 这 故事 一起 作为 它 似乎 到 我 它 必须 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“我把事情的经过按照我的想法整理了出来。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɑː(r); ə(r)][fækts] .
The incidents , at all events , are facts .
这 事件 , 在 全部 活动 , 是 事实 .

无论如何，这些事件都是事实。

[θɪŋz] [hæv; həv] [sɪns] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [kən'sɜːnd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]
Things have since occurred to those concerned affording me hope that they will
事物 有 自从 发生 到 那些 担心的 负担得起 我 希望 那 他们 将要
['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
never read it .
绝不 读 它 .

后来相关人员想到了一些办法，让我觉得他们永远不会看到这篇文章。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] ['trʌbld] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['mɒrəl]
I should not have troubled to tell it at all , but that it has a moral
我 应该 不是 有 麻烦 到 告诉 它 在 全部 , 但 那 它 有 一个 道德
.
:
.

我本来不必费心告诉大家这件事，但它确实蕴含着一个道理。

[sɪks] [p'ɜːsənz] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['weinskət, -skɔt]['spaɪzə] [sɑːl] [ɒv; əv] [ðæt]
Six persons sat round the great oak table in the wainscoted Speise Saal of that
六 人 卫星 圆形的 这 伟大的 橡木 桌子 在 这 护墙板 物种 saal 的 那
['kəʊzi] ['hɒstəlri] ,
cosy hostelry ,
舒适 旅店 ,

六个人围坐在那间舒适客栈的镶着护墙板的餐厅大厅里一张巨大的橡木桌旁。

[ðə; ði] - [hɒf] [æt; ət] ['kʊnɪgzbɜːrg] .
the Kneiper Hof at Konigsberg .
这 - 霍夫 在 柯尼斯堡 .

柯尼斯堡的克奈珀宫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
It was late into the night .
它 曾是 晚的 进入 这 夜晚 .

当时已是深夜。

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] ,
Under ordinary circumstances they would have been in bed ,
在下面 普通的 情况 他们 会 有 到过 在 床 ,

正常情况下他们应该已经在床上了。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [frɒm; frəm] [dæntzɪk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌp] [ɒn]
but having arrived by the last train from Dantzic , and having supped on
但 拥有 到达的 经过 这 最后的 火车 从 丹齐克 , 和 拥有 喝 在
['dʒɜːmən][feə(r)] ,
German fare ,
德语 票价 ,

但他们乘坐从但泽开来的最后一班火车抵达，并享用了德国人的晚餐后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'waɪl] [ɪn] [tɔːk] .
it had seemed to them discreeter to remain awhile in talk .
它 有 似乎 到 他们 更谨慎 到 保持 一会儿 在 讲话 .

他们认为，继续交谈一会儿更为谨慎。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .
The house was strangely silent .
这 房子 曾是 奇怪的 沉默的 .

房子里异常安静。

[ðə; ði][rəʊ'tʌnd]['lændlɔːd] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls][reɪndʒd][ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,
The rotund landlord , leaving their candles ranged upon the sideboard ,
这 圆润 房东 , 离开 他们的 蜡烛 范围 之上 这 餐边柜 ,

胖乎乎的房东把蜡烛摆放在餐具柜上，

[hæd; həd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] " [guːtə] [nɑːkt] " [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
had wished them " Gute Nacht " an hour before .
有 希望 他们 " 好 夜 " 一个 小时 前 .

一个小时前，我曾祝他们“晚安”。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [in'fəuld] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɪŋz] .
The spirit of the ancient house enfolded them within its wings .
这 精神 的 这 古老的 房子 包裹 他们 之内 它是 翅膀 .

古老宅邸的气息将他们包裹在它的羽翼之下。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪf] ['ruːmə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,
Here in this very chamber , if rumour is to be believed ,
这里 在 这 非常 房间 , 如果 谣言 是 到 是 相信 ,

如果传言属实，就在这个房间里，

[ɪ'mænjʊəl] [kænt] [hɪm'self] [hæd; həd] [sæt] ['diskɔːs, dis'kɔːs] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft] .
Emmanuel Kant himself had sat discoursing many a time and oft .
伊曼纽尔 康德 他自己 有 卫星 论述 许多 一个 时间 和 经常 .

埃马努尔·康德本人曾多次坐下来进行演讲。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːk] - [feɪst] [mæn]
The walls , behind which for more than forty years the little peak - faced man
这 墙壁 , 在后面 哪个 为了 更多的 比 四十 年 这 小的 顶峰 - 面对 男人
[hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːkt] ,
had thought and worked ,
有 想法 和 工作 ,

四十多年来，那个矮小尖脸的男人一直在这堵墙后思考和工作。

[rəʊz] ['sɪlvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ;
rose silvered by the moonlight just across the narrow way ;
玫瑰 银色 经过 这 月光 只是 穿过 这 狭窄的 方式 ;

月光下，小路对面，一朵玫瑰花闪着银光；

[ðə; ði] [θriː] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spaɪzə] [sɑːl] [gɪv] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)]
the three high windows of the Speise Saal give out upon the old Cathedral tower
这 三 高的 视窗 的 这 物种 saal 给 出去 之上 这 老的 大教堂 塔
[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi] [rests] .
beneath which now he rests .
下面 哪个 现在 他 休息 .

宴会厅的三扇高窗正对着古老的教堂塔楼，他现在就安息在塔楼之下。

[fə'lɒsəfi] , ['kjʊəriəs] [kən'sɜːnɪŋ] ['hjuːmən] [fə'nɒmɪnə] , ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
Philosophy , curious concerning human phenomena , eager for experience ,
哲学 , 好奇的 有关 人类 现象 , 渴望的 为了 经验 ,

哲学，对人类现象充满好奇，渴望体验，

[ʌn'hæmpəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'venʃ(ə)n] [wʊd] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ɔːl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɪn]
unhampered by the limitation Convention would impose upon all speculation , was in
不受阻碍 经过 这 局限性 习俗 会 强加 之上 全部 推测 , 曾是 在
[ðə; ði] ['sməʊki] [eə(r)] .
the smoky air .
这 烟 空气 .

不受公约对所有投机活动施加的限制，弥漫在烟雾缭绕的空气中。

" [nɒt] ['ɪntuː] ['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vents] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [rev] . [nə'θænjəl] ['ɑːmɪtɪdʒ] ,
" Not into future events , " remarked the Rev . Nathaniel Armitage ,
" 不是 进入 未来 活动 , " 评论 这 牧师 . 纳撒尼尔 阿米蒂奇 ,

“不关注未来事件，”纳撒尼尔·阿米蒂奇牧师说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
" it is better they should be hidden from us .
" 它 是 更好的 他们 应该 是 隐 从 我们 .

最好把他们藏起来，不要让我们看到。

[bʌt; bət] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] — ['aʊə(r)] ['temprəmənt] , ['aʊə(r)] ['kærəktə(r)] — [ai] [θɪŋk]
But into the future of ourselves — our temperament , our character — I think
但 进入 这 未来 的 我们自己 — 我们的 气质 , 我们的 特点 — 我 思考
[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] .
we ought to be allowed to see .
我们 应该 到 是 允许 到 看 .

但对于我们自身的未来——我们的性情、我们的性格——我认为我们应该被允许去了解。

[æt; ət] ['twenti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [æt; ət] ['fɔːti] , [ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [ɪn'taɪəli] , [wɪð]
At twenty we are one individual ; at forty , another person entirely , with
在 二十 我们 是 一 个人 ; 在 四十 , 其他 人 完全 , 和
['ʌðə(r)] [v'juːz] ,
other views ,
其他 浏览 ,

二十岁时我们是同一个人；四十岁时，我们完全变成了另一个人，拥有了不同的观点。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn][laɪf] , [ə'træktɪd] [baɪ][kwaɪt]['ʌðə(r)] [ə'trɪbjuːts] ,
with other interests , a different outlook upon life , attracted by quite other attributes ,
和 其他 兴趣 , 一个 不同的 前景 之上 生活 , 吸引 经过 相当 其他 属性 ,

拥有其他兴趣爱好、不同的人生观，并被其他特质所吸引，

[rɪ'peld] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [ðæt] [wʌns] [ə'træktɪd] [ˌjuː 'es] .
repelled by the very qualities that once attracted us .
排斥 经过 这 非常 品质 那 一次 吸引 我们 .

曾经吸引我们的那些特质，如今却让我们感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwəd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
It is extremely awkward , for all of us . "
它 是 极其 尴尬的 , 为了 全部 的 我们 . "

这对我们所有人来说都非常尴尬。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [els] [seɪ] [ðæt] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . ['evərit] ,
" I am glad to hear somebody else say that , " observed Mrs . Everett ,
" 我 是 高兴的 到 听到 某人 别的 说 那 , " 观察到 太太 . 埃弗雷特 ,

"很高兴听到别人也这么说，"埃弗雷特夫人说道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .
in her gentle , sympathetic voice .
在 她 温和的 , 交感神经 嗓音 .

她用温柔、充满同情的声音说道。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self][səʊ]['ɒf(ə)n] .
" I have thought it all myself so often .
" 我 有 想法 它 全部 我 所以 经常 .

"这些我都曾无数次思考过。"

['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] [bleɪmd] [maɪ'self] , [jet] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] [ˌaɪ 'tiː] :
Sometimes I have blamed myself , yet how can one help it :
有时 我 有 被指责 我 , 然而 如何 能 一 帮助 它 :

有时我会责怪自己，但又怎能避免呢?

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] ; [njuː]
the things that appeared of importance to us , they become indifferent ; new
这 事物 那 出现 的 重要性 到 我们 , 他们 变得 冷漠 ; 新的
['vɔɪsɪz] [kɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
voices call to us ;
声音 称呼 到 我们 ;

那些曾经对我们来说很重要的事物，如今却变得无关紧要；新的声音在召唤着我们；

[ðə; ði]['aɪdəlz][wiː; wi][wʌns] ['wəːʃip] , [wiː; wi] [siː] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [kleɪ] . "
the idols we once worshipped , we see their feet of clay . "
这 偶像 我们 一次 崇拜 , 我们 看 他们的 脚 的 黏土 . "

我们曾经崇拜的偶像，如今看来不过是泥足巨人。

" [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aɪdəlz][juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] , " [lɑːft] [ðə; ði]['dʒəʊviəl]['mɪstə(r)] .
" If under the head of idols you include me , " laughed the jovial Mr .
" 如果 在下面 这 头 的 偶像 你 包括 我 , " 笑了 这 欢乐的 先生 .
['evərit] ,
Everett ,
埃弗雷特 ,

"如果你把我算作偶像的话，"开朗的埃弗雷特先生笑着说。

" [doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
" don't hesitate to say so .
" 不 犹豫 到 说 所以 .

"不要犹豫，直接说出来。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] - [feɪst] ['dʒentlmən] , [wɪð] [smɔːl] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [bəʊθ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['senʃuəs] .
" He was a large red - faced gentleman , with small twinkling eyes , and a mouth both strong and sensuous .
" 他 曾是 一个 大的 红色的 - 面对 绅士 , 和 小的 闪烁 眼睛 , 和 一个 嘴 两个都 强的 和 感性的 .

"他是一位身材高大、面色红润的绅士，有着一双闪亮的小眼睛，嘴唇既有力又性感。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [maɪ] [fiːt] [maɪ'self] .
" I didn't make my feet myself .
" 我 没有 制作 我的 脚 我 .

"我的脚不是我自己造的。"

[ai]['nevə(r)] [ɑːskt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪnd] - [glɑːs] [seɪnt] .
I never asked anybody to take me for a stained - glass saint .
我 绝不 问 任何人 到 拿 我 为了 一个 染色 - 玻璃 圣 .

我从未要求任何人把我当成彩色玻璃上的圣人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai] [huː] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "
It is not I who have changed . "
它 是 不是 我 WHO 有 已更改 . "

改变的不是我。

" [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , " [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪf] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [miːk] [smaɪl] .
" I know , dear , it is I , " his thin wife answered with a meek smile .
" 我 知道 , 亲爱的 , 它 是 我 , " 他的 薄的 妻子 回答 和 一个 温顺 微笑 .

"我知道，亲爱的，是我，"他瘦弱的妻子温顺地笑着回答。

" [ai][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] . "
" I was beautiful , there was no doubt about it , when you married me . "
" 我 曾是 美丽的 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 , 什么时候 你 已婚 我 . "

"毫无疑问，你嫁给我的时候，我很漂亮。"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ə'griːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :
" You were , my dear , " agreed her husband :
" 你 是 , 我的 亲爱的 , " 同意 她 丈夫 :

"你的确是，亲爱的，"她丈夫赞同道：

" [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [fjuː] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" As a girl few could hold a candle to you . "
" 作为 一个 女孩 很少 可以 抓住 一个 蜡烛 到 你 . "

"少女时代，很少有人能与你相提并论。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['væljuːd] , [maɪ] ['bjuːti] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" It was the only thing about me that you valued , my beauty , " continued his wife ;
" 它 曾是 这 仅有的 事物 关于 我 那 你 有价值的 , 我的 美丽 , " 持续 他的 妻子 ;

"你唯一看重的就是我的美貌，"他的妻子继续说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [səʊ] ['kwɪkli] .
" and it went so quickly .
" 和 它 去 所以 迅速地 .

"一切都发生得太快了。"

[ai] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['swɪnd(ə)ld][juː; jʊ] . "
I feel sometimes as if I had swindled you . "
我 感觉 有时 作为 如果 我 有 被骗 你 . "

我有时觉得自己好像骗了你。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [rev] .
" But there is a beauty of the mind , of the soul , " remarked the Rev .
" 但 那里 是 一个 美丽 的 这 头脑 , 的 这 灵魂 , " 评论 这 牧师 .
[nə'θænjəl] ['ɑːmɪtɪdʒ] ,
Nathaniel Armitage ,
纳撒尼尔 阿米蒂奇 ,

"但是心灵和灵魂也有其美,"纳撒尼尔·阿米蒂奇牧师说道。

" [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm] [men] [ɪz][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] .
" that to some men is more attractive than mere physical perfection .
" 那 到 一些 男人 是 更多的 吸引人的 比 仅仅 身体的 完美 .

"对某些男人来说，这种特质比单纯的外表完美更具吸引力。"

" [ðə; ði] [sɒft] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd]['leɪdi] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
" The soft eyes of the faded lady shone for a moment with the light of
" 这 柔软的 眼睛 的 这 褪色 女士 闪耀 为了 一个 片刻 和 这 光 的
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

"那位面容憔悴的女士柔和的眼神中闪过一丝愉悦的光芒。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [dɪk] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" I am afraid Dick is not of that number , " she sighed .
" 我 是 害怕的 迪克 是 不是 的 那 数字 , " 她 叹了口气 .

"恐怕迪克不属于那个行列,"她叹了口气。

" [wel] , [æz; əz][ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt][maɪ] [fiːt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['dʒiːniəli] ,
" Well , as I said just now about my feet , " answered her husband genially ,
" 出色地 , 作为 我 说 只是 现在 关于 我的 脚 , " 回答 她 丈夫 和蔼地 ,

"嗯，就像我刚才说的我的脚一样,"她丈夫和蔼地回答道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [maɪ'self] .
" I didn't make myself .
" 我 没有 制作 我 .

"这不是我自己造成的。"

[ai]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
I always have been a slave to beauty and always shall be .
我 总是 有 到过 一个 奴隶 到 美丽 和 总是 将 是 .

我一直以来都是美的奴隶，将来也永远如此。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [sens] [ɪn] [prɪ'tendɪŋ] [ə'mʌŋ] [tʃʌm] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]
There would be no sense in pretending among chums that you haven't lost your
那里 会 是 不 感觉 在 假装 之中 朋友们 那 你 还没有 丢失的 你的
[lʊks] , [əʊld][ɡɜːl] .
looks , old girl .
看起来 , 老的 女孩 .

老姑娘，在朋友面前假装自己容貌依旧未变是没有意义的。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][faɪn][hænd] [wɪð] ['kaɪndli][ɪn'tent][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] ['ʃəʊldə(r)] .
" He laid his fine hand with kindly intent upon her bony shoulder .
" 他 铺设 他的 美好的 手 和 亲切地 意图 之上 她 骨质 肩膀 .

他温柔地将他那只修长的手放在她骨瘦如柴的肩膀上。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][fret] [jɔː'self] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn]
" But there is no call for you to fret yourself as if you had done
" 但 那里 是 不 称呼 为了 你 到 烦恼 你自己 作为 如果 你 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .
it on purpose .
它 在 目的 .

"但是你无需为此感到懊恼，好像你是故意这么做的一样。"

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪ'mædʒɪnz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz]
No one but a lover imagines a woman growing more beautiful as she grows
不 一 但 一个 情人 想象 一个 女士 生长 更多的 美丽的 作为 她 生长
['əʊldə] . "
older . "
老 . "

只有恋爱中的人才会想象女人随着年龄增长而变得更加美丽。

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Some women would seem to , " answered his wife .
" 一些 女性 会 似乎 到 , " 回答 他的 妻子 .

"有些女人似乎会这样，"他的妻子回答道。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][tuː; tə] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] [sæt] [wɪð] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn]
Involuntarily she glanced to where Mrs . Camelford sat with elbows resting on
不由自主 她 瞥了一眼 到 在哪里 太太 . 卡梅尔福德 卫星 和 肘部 休息 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
the table ;
这 桌子 ;

她不由自主地瞥了一眼卡梅尔福德太太坐着的地方，她双肘撑在桌子上；

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [smɔːl] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɒləʊd] [ɪn]
and involuntarily also the small twinkling eyes of her husband followed in
和 不由自主 还 这 小的 闪烁 眼睛 的 她 丈夫 随后 在
[ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
the same direction .
这 相同的 方向 .

她丈夫那双闪烁着光芒的小眼睛也不由自主地望向了同一个方向。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ɪts] [praɪm] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
There is a type that reaches its prime in middle age .
那里 是 一个 类型 那 到达 它是 主要的 在 中间 年龄 .

有一种类型在中年达到巅峰。

['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] , [neɪ] ['dʒesɪkə] - , [æt; ət] ['twenti] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'kæni] -
Mrs . Camelford , nee Jessica Dearwood , at twenty had been an uncanny -
太太 . 卡梅尔福德 , 需要 杰西卡 - , 在 二十 有 到过 一个 不可思议 -
['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,
looking creature ,
寻找 生物 ,

卡梅尔福德夫人，原名杰西卡·迪尔伍德，二十岁时长相怪异。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['mæskjəlɪn] [teɪst] ['hævɪŋ] [biːn]
the only thing about her appealing to general masculine taste having been
这 仅有的 事物 关于 她 上诉 到 一般的 男性 品尝 拥有 到过
[hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ,
her magnificent eyes ,
她 壮丽 眼睛 ,

她身上唯一能吸引男性目光的，只有她那双迷人的眼睛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ljuə] .
and even these had frightened more than they had allured .
和 甚至 这些 有 害怕 更多的 比 他们 有 诱人 .

而即便如此，这些事物带来的恐惧也远大于吸引力。

[æt; ət] ['fɔːti] , ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] [mait] [hæv; həv] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['dʒuːnəʊ] .
At forty , Mrs . Camelford might have posed for the entire Juno .
在 四十 , 太太 . 卡梅尔福德 可能 有 摆拍 为了 这 全部的 朱诺 .

四十岁时的卡梅尔福德夫人或许可以为整部《朱诺》电影担任模特。

" [jes] , [hiːz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [əʊld] ['dʒəʊkə(r)] [ɪz] [taɪm] , " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['evərit] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Yes , he's a cunning old joker is Time , " murmured Mr . Everett , almost inaudibly .
" 是的 , 他是 一个 狡猾 老的 小丑 是 时间 , " 低声说道 先生 . 埃弗雷特 , 几乎 听不见 .

“是的，他是时代一个狡猾的老骗子，”埃弗雷特先生低声说道，声音几乎听不见。

" [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːmɪtɪdʒ] , [waɪl] [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] ['rəʊlɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
" What ought to have happened , " said Mrs . Armitage , while with deft fingers rolling herself a cigarette ,
" 什么 应该 到 有 发生 , " 说 太太 . 阿米蒂奇 , 尽管 和 麻利 手指 滚动 她自己 一个 卷烟 ,

“本来应该发生的事，”阿米蒂奇太太一边说着，一边灵巧地用手指卷起一支香烟。

" [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['neli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mærid] .
" was for you and Nellie to have married .
" 曾是 为了 你 和 内莉 到 有 已婚 .

“原本是让你和内莉结婚的。”

" ['mɪsɪz] . ['ɛvərɪts] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] ['skɑːlət] .
" Mrs . Everett's pale face flushed scarlet .
" 太太 . 埃弗雷特的 苍白 脸 酡 猩红 .

埃弗雷特太太苍白的脸涨得通红。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʃɒkt] [nə'θænjəl] ['ɑːmɪtɪdʒ] , ['flʌʃɪŋ] ['laɪkwaɪz] .
" My dear , " exclaimed the shocked Nathaniel Armitage , flushing likewise .
" 我的 亲爱的 , " 惊呼 这 震惊 纳撒尼尔 阿米蒂奇 , 冲洗 同样地 .

“我的天哪，”震惊的纳撒尼尔·阿米蒂奇惊呼道，脸也涨得通红。

" [əʊ] , [waɪ] [meɪ] [wʌn] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ? " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['petjuləntli] .
" Oh , why may one not sometimes speak the truth ? " answered his wife petulantly .
" 哦 , 为什么 可能 一 不是 有时 说话 这 真相 ? " 回答 他的 妻子 任性地 .

“唉，为什么有时候就不能说真话呢？”他妻子不高兴地回答道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — ['evribɒdi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
" You and I are utterly unsuitable to one another — everybody sees it .
" 你 和 我 是 完全地 不合适 到 一 其他 — 大家 看到 它 .

“你我根本不合适——人人都看得出来。”

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['həʊli] , [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ,
At nineteen it seemed to me beautiful , holy , the idea of being a clergyman's wife ,
在 十九 它 似乎 到 我 美丽的 , 圣 , 这 主意 的 存在 一个 神职人员的 妻子 ,

十九岁时，我觉得成为一名牧师的妻子是美好而神圣的。

['faɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)l] .
fighting by his side against evil .
斗争 经过 他的 边 反对 邪恶的 .

与他并肩作战，对抗邪恶。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .
Besides , you have changed since then .
除了 , 你 有 已更改 自从 然后 .

此外，你从那时起也变了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] , [maɪ][dɪə(r)][næt] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][best]['dɑːnsə(r)][ai]
You were human , my dear Nat , in those days , and the best dancer I
你 是 人类 , 我的 亲爱的 纳特 , 在 那些 天 , 和 这 最好的 舞蹈家 我
[hæd; həd]['evə(r)][met] .
had ever met .
有 曾经 遇见 .

亲爱的纳特，那时候的你还是个普通人，也是我见过的最棒的舞者。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æz; əz] ['laɪkli]
It was your dancing was your chief attraction for me as likely
它 曾是 你的 跳舞 曾是 你的 首席 景点 为了 我 作为 可能
[æz; əz][nɒt] ,
as not ,
作为 不是 ,

很可能，你的舞姿才是你最吸引我的地方。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [maɪˈself] .
if I had only known myself .
如果 我 有 仅有的 已知 我 .

如果我早点了解自己就好了。

[æt; ət] [ˌnaɪnˈtiːn] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [nəʊ] [wʌnˈself] ? "
At nineteen how can one know oneself ? "
在 十九 如何 能 一 知道 自己 ? "

十九岁时，一个人如何才能了解自己?

" [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [ðə; ði] [rev] . ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" We loved each other , " the Rev . Armitage reminded her .
" 我们 喜爱 每个 其他 , " 这 牧师 . 阿米蒂奇 提醒 她 .

“我们曾经相爱,”阿米蒂奇牧师提醒她。

" [ai] [nəʊ] [wiː; wi][dɪd] , ['pæʃənətli] — [ðen] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [naʊ] .
" I know we did , passionately — then ; but we don't now .
" 我 知道 我们 做过 , 热情地 — 然后 ; 但 我们 不 现在 .

“我知道我们以前确实很热情；但我们现在不热情了。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .
" She laughed a little bitterly .
" 她 笑了 一个 小的 苦涩地 .

她苦笑了一下。

" [pɔː(r); pʊə(r)][næt] !
" Poor Nat !
" 贫穷的 纳特 !

可怜的纳特!

[ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][əˈnʌðə(r)]['traɪəl] ['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [lɪst] .
I am only another trial added to your long list .
我 是 仅有的 其他 审判 额外 到 你的 长的 列表 .

我只是你长长的试用名单上的又一个试验品而已。

[jɔː(r); jə(r)] [bɪˈliːfs] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdiəl] [ɑː(r); ə(r)] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [mɪə(r)] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]
Your beliefs , your ideals are meaningless to me — mere narrow - minded
你的 信仰 , 你的 理想 是 无意义的 到 我 — 仅仅 狭窄的 - 有思想
['dɒgmæz] , ['staɪflɪŋ] [θɔːt] .
dogmas , stifling thought .
教条 , 令人窒息 想法 .

你的信仰、你的理想对我来说毫无意义——只不过是狭隘的教条，扼杀思想而已。

['neli] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Nellie was the wife Nature had intended for you ,
内莉 曾是 这 妻子 自然 有 故意的 为了 你 ，

内莉是大自然为你安排的妻子。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli]
so soon as she had lost her beauty and with it all her worldly
所以 很快 作为 她 有 丢失的 她 美丽 和 和 它 全部 她 世俗
[aɪ'diəz] .
ideas .
想法 .

她失去美貌后，也失去了所有世俗的想法。

[feɪt] [wɒz; wəz][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] .
Fate was maturing her for you , if only we had known .
命运 曾是 成熟 她 为了 你 , 如果 仅有的 我们 有 已知 .

命运让她为你成长，如果我们早知道就好了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ɒv; əv][ə; eɪ]
As for me , I ought to have been the wife of an artist , of a
作为 为了 我 , 我 应该 到 有 到过 这 妻子 的 一个 艺术家 , 的 一个
['pəʊɪt] .
poet .
诗人 .

至于我，我本该是一位艺术家、一位诗人的妻子。

" [ʌn'kɒnʃəsli] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] ['restləs] [aɪz] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Unconsciously a glance from her ever restless eyes flashed across the
" 不知不觉 一个 瞥一眼 从 她 曾经 不安 眼睛 闪光灯 穿过 这
['teɪb(ə)l][tuː; tə] [weə(r)] [hə'reɪʃiəʊ] ['kæməlˌfɔrd] [sæt] ,
table to where Horatio Camelford sat ,
桌子 到 在哪里 霍雷肖 卡梅尔福德 卫星 ，

“她那双总是躁动不安的眼睛不自觉地瞥了一眼桌子对面坐着的霍雷肖·卡梅尔福德，

['pʌfɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['mɪəʃəm] [paɪp] .
puffing clouds of smoke into the air from a huge black meerschaum pipe .
抽气 云 的 抽烟 进入 这 空气 从 一个 巨大的 黑色的 海泡石 管道 .

从巨大的黑色海泡石烟斗中喷出滚滚浓烟。

" [boʊ'hiːmjə][ɪz][maɪ] ['kʌntri] .
" Bohemia is my country .
" 波西米亚 是 我的 国家 .

“波西米亚是我的祖国。”

[ɪts] ['pɒvəti] , [ɪts] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Its poverty , its struggle would have been a joy to me .
它是 贫困 , 它是 斗争 会 有 到过 一个 喜悦 到 我 .

它的贫困和奋斗对我来说是一种乐趣。

['briːðɪŋ] [ɪts] [friː] [eə(r)] , [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
Breathing its free air , life would have been worth living .
呼吸 它是自由的 空气 , 生活 会 有 到过 值得 活的 .

如果能呼吸到那里自由的空气，人生该是多么值得。

" [hə'reɪʃiəʊ]['kæməlˌfɔrd] [lent] [bæk] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['əʊkən] ['siːlɪŋ] .
" Horatio Camelford leant back with eyes fixed on the oaken ceiling .
" 霍雷肖 卡梅尔福德 倾斜 后退 和 眼睛 固定的 在 这 橡木 天花板 .

霍雷肖·卡梅尔福德向后靠去，目光紧盯着橡木天花板。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [hə'reɪʃiəʊ]['kæməlˌfɔrd] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst]['evə(r)][tuː; tə] ['mæri]
" It is a mistake , " said Horatio Camelford , " for the artist ever to marry
" 它 是 一个 错误 , " 说 霍雷肖 卡梅尔福德 , " 为了 这 艺术家 曾经 到 结婚
.
.
.

"艺术家结婚是个错误,"霍雷肖·卡梅尔福德说。

" [ðə; ði] ['hænsəm] ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] [lɑːft] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" The handsome Mrs . Camelford laughed good - naturedly .
" 这 英俊的 太太 . 卡梅尔福德 笑了 好的 - 自然地 .

美丽的卡梅尔福德夫人爽朗地笑了。

" [ðə; ði]['ɑːtɪst] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] ,
" The artist , " remarked Mrs . Camelford ,
" 这 艺术家 , " 评论 太太 . 卡梅尔福德 ,

"这位艺术家,"卡梅尔福德夫人评论道。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt]
" from what I have seen of him would never know the inside of his shirt
" 从 什么 我 有 已见 的 他 会 绝不 知道 这 里面 的 他的 衬衫
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
from the outside if his wife was not there to take it out of the
从 这 外部 如果 他的 妻子 曾是 不是 那里 到 拿 它 出去 的 这
[drɔː(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] . "
drawer and put it over his head . "
抽屉 和 放 它 超过 他的 头 . "

"就我所见，如果不是他妻子从抽屉里拿出衬衫套在他头上，他永远也分不清衬衫的里外。"

" [hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , "
" His wearing it inside out would not make much difference to the world , "
" 他的 穿着 它 里面 出去 会 不是 制作 很多 不同之处 到 这 世界 , "
['ɑːgjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
argued her husband .
争论 她 丈夫 .

"他把衣服穿反了，对世界来说不会有什么影响,"她丈夫辩解道。

" [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli]
" The sacrifice of his art to the necessity of keeping his wife and family
" 这 牺牲 的 他的 艺术 到 这 必要性 的 保持 他的 妻子 和 家庭
[dʌz] . "
does . "
做 . "

"为了养家糊口，他牺牲了艺术创作。"

" [wel] , [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]['sækrɪfaɪst] [mʌtʃ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Well , you at all events do not appear to have sacrificed much , my boy ,
" 出色地 , 你 在 全部 活动 做 不是 出现 到 有 牺牲 很多 , 我的 男生 ,

"嗯，孩子，看来你无论如何也没有做出多少牺牲。"

" [keɪm] [ðə; ði] ['briːzi] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪk] ['evərit] .
" came the breezy voice of Dick Everett .
" 来了 这 微风 嗓音 的 迪克 埃弗雷特 .

"迪克·埃弗雷特轻快的声音传来。"

" [waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
" Why , all the world is ringing with your name . "
" 为什么 , 全部 这 世界 是 铃声 和 你的 姓名 . "

"全世界都在回荡着你的名字。"

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːti] - [wʌn] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
" When I am forty - one , with all the best years of my life behind me ,
" 什么时候 我 是 四十 - 一 , 和 全部 这 最好的 年 的 我的 生活 在后面 我 ,

"当我四十一岁时，我生命中最美好的时光已经过去，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
" answered the Poet .
" 回答 这 诗人 .

"诗人回答道。"

" ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .
" Speaking as a man , I have nothing to regret .
" 请讲 作为 一个 男人 , 我 有 没有什么 到 后悔 .

"作为一个男人，我没有什么可后悔的。"

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)][waɪf] ; [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .
No one could have had a better wife ; my children are charming .
不 一 可以 有 有 一个 更好的 妻子 ; 我的 孩子们 是 迷人 .

没有人能拥有比我更好的妻子；我的孩子们都很可爱。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] .
I have lived the peaceful existence of the successful citizen .
我 有 居住地 这 和平 存在 的 这 成功的 公民 .

我过着成功公民的平静生活。

[hæd; həd][ai] [biːn] [truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
Had I been true to my trust I should have gone out into the wilderness ,
有 我 到过 真的 到 我的 相信 我 应该 有 已消失 出去 进入 这 荒野 ,

如果我信守承诺，就应该进入荒野。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] .
the only possible home of the teacher , the prophet .
这 仅有的 可能的 家 的 这 老师 , 这 先知 .

教师、先知的唯一可能家园。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][ɪz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv][ɑːt] .
The artist is the bridegroom of Art .
这 艺术家 是 这 新郎 的 艺术 .

艺术家是艺术的新郎。

['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz][æn; ən] [ˌɪmə'ræləti] .
Marriage for him is an immorality .
婚姻 为了 他 是 一个 不道德 .

在他看来，婚姻是不道德的。

[hæd; həd][ai][maɪ][taɪm] [ə'gen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] . "
Had I my time again I should remain a bachelor . "
有 我 我的 时间 再次 我 应该 保持 一个 学士 . "

如果人生可以重来，我还是会选择单身。

" [taɪm] [brɪŋz] [ɪts] [ri'vendʒ] , [juː; jʊ] [siː] , " [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] .
" Time brings its revenges , you see , " laughed Mrs . Camelford .
" 时间 带来 它是 复仇 , 你 看 , " 笑了 太太 . 卡梅尔福德 .

"你看，时间会报应一切的，"卡梅尔福德太太笑着说。

" [æt; ət] ['twenti] [ðæt] ['feləʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [ɪf] [ai] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɪm] ,
" At twenty that fellow threatened to commit suicide if I would not marry him ,
" 在 二十 那 同伴 威胁 到 犯罪 自杀 如果 我 会 不是 结婚 他 ,

"二十岁的时候，那家伙威胁我说，如果我不嫁给他，他就自杀。"

[ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [dis'laik] [hɪm][ai] [kən'sent] .
and cordially disliking him I consented .
和 诚挚地 不喜欢 他 我 同意 .

尽管我非常讨厌他，但我还是同意了。

[naʊ] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][hɪm] ,
Now twenty years later , when I am just getting used to him ,
现在 二十 年 之后 , 什么时候 我 是 只是 获得 用过的 到 他 ,

二十年后的今天，我才刚刚开始习惯他。

[hi:; hi] ['kɑ:mli] [tɜ:nz] [raʊnd] [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] . "
he calmly turns round and says he would have been better without me . "
他 平静地 转弯 圆形的 和 说道 他 会 有 到过 更好的 没有 我 . "

他平静地转过身说："没有我，他会过得更好。"

" [ai] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑ:mɪtɪdʒ] .
" I heard something about it at the time , " said Mrs . Armitage .
" 我 听到 某物 关于 它 在 这 时间 , " 说 太太 . 阿米蒂奇 .

"我当时也听说过这件事，"阿米蒂奇夫人说。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ? "
" You were very much in love with somebody else , were you not ? "
" 你 是 非常 很多 在 爱 和 某人 别的 , 是 你 不是 ? "

"你当时深爱着别人，对吗？"

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['deɪndʒərəs] [də'rekʃ(ə)n] ? " [lɑ:ft] ['mɪsɪz] .
" Is not the conversation assuming a rather dangerous direction ? " laughed Mrs .
" 是 不是 这 对话 假设 一个 相当 危险的 方向 ? " 笑了 太太 .

['kæməlˌfɔrd] .
Camelford .
卡梅尔福德 .

"这谈话是不是正朝着相当危险的方向发展呢？"卡梅尔福德太太笑着说。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . ['evərit] .
" I was thinking the same thing , " agreed Mrs . Everett .
" 我 曾是 思维 这 相同的 事物 , " 同意 太太 . 埃弗雷特 .

"我也是这么想的，"埃弗雷特太太同意道。

" [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɒn][ˌju: 'es] , ['fɔ:sɪŋ] [ˌju: 'es]
" One would imagine some strange influence had seized upon us , forcing us
" 一 会 想象 一些 奇怪的 影响 有 查获 之上 我们 , 强制 我们

[tu:; tə] [spi:k] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] [ə'laʊd] . "
to speak our thoughts aloud . "
到 说话 我们的 想法 大声 . "

"人们可能会觉得我们受到了某种奇怪的影响，迫使我们大声说出自己的想法。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌlprɪt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['revərənd] [nə'θænjəl] .
" I am afraid I was the original culprit , " admitted the Reverend Nathaniel .
" 我 是 害怕的 我 曾是 这 原来的 罪魁祸首 , " 承认 这 牧师 纳撒尼尔 .

"恐怕我才是最初的罪魁祸首，"纳撒尼尔牧师承认道。

" [ðɪs] [ru:m] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ə'presɪv] .
" This room is becoming quite oppressive .
" 这 房间 是 成为 相当 压迫性的 .

"这个房间越来越让人感到压抑了。"

[hæd; həd][wi:; wi][nɒt]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə][bed] ?
Had we not better go to bed ?
有 我们 不是 更好的 去 到 床 ?

我们是不是该睡觉了？

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [læmp] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [sməʊk] - [graɪmd] [bi:m] ['ʌtə] [ə; eɪ][feɪnt] ,
" The ancient lamp suspended from its smoke - grimed beam uttered a faint ,
" 这 古老的 灯 暂停 从 它是 抽烟 - 肮脏的 光束 说出 一个 头晕的 ,

['gɜ:g(ə)lɪŋ][ˌes əʊ 'bi:] , [ænd; ənd] ['splʌtəd] [aʊt] .
gurgling sob , and spluttered out .
淙淙 哭泣 , 和 喷溅 出去 .

"悬挂在被烟熏黑的灯管上的古老油灯发出微弱的咕噜声，断断续续地熄灭了。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kəˈθiːdrəl] [ˈtaʊə(r)] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm]
The shadow of the old Cathedral tower crept in and stretched across the room
这 阴影 的 这 老的 大教堂 塔 悄悄地爬 在 和 拉伸 穿过 这 房间

,
,
,

古老教堂塔楼的影子悄然渗入，笼罩了整个房间。

[naʊ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [biːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] - [ˈkɜːt(ə)nd] [muːn] .
now illuminated only by occasional beams from the cloud - curtained moon .
现在 照明 仅有的 经过 偶然 光束 从 这 云 - 帘幕 月亮 .

现在只有偶尔从云层后透出的月光照亮这里。

[æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][sæt][ə; eɪ] [piːk] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] , [kliːn] -
At the other end of the table sat a peak - faced little gentleman , clean -
在 这 其他 结尾 的 这 桌子 卫星 一个 顶峰 - 面对 小的 绅士 , 干净的 -
[ˈʃeɪvn] , [ɪn] [fʊl] - [ˈkɑpərˈbɑtəmd] [wɪg] .
shaven , in full - bottomed wig .
剃光 , 在 满的 - 底部 假发 .

桌子的另一端坐着一位脸型尖小的绅士，刮了胡子，戴着一顶全包式假发。

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] .
" Forgive me , " said the little gentleman .
" 原谅 我 , " 说 这 小的 绅士 .

“请原谅，”这位小绅士说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈæksent] .
He spoke in English , with a strong accent .
他 辐 在 英语 , 和 一个 强的 口音 .

他讲英语，口音很重。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [tuː] [ˈpɑːtiz] [mait] [biː; bi][ɒv; əv]
" But it seems to me here is a case where two parties might be of
" 但 它 似乎 到 我 这里 是 一个 案件 在哪里 二 各方 可能 是 的
[ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
service to one another .
服务 到 一 其他 .

但在我看来，这是一个双方可以互相帮助的案例。

" [ðə; ði][sɪks] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn]
" The six fellow - travellers round the table looked at one another , but none
" 这 六 同伴 - 旅行者 圆形的 这 桌子 看起来 在 一 其他 , 但 没有任何
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

桌旁的六位旅伴互相看了看，但谁也没有说话。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)]
The idea that came to each of them , as they explained to one another
这 主意 那 来了 到 每个 的 他们 , 作为 他们 解释 到 一 其他
[ˈleɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

正如他们后来互相解释的那样，他们各自想到的主意是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðeə(r)][ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd][hæd; həd]
was that without remembering it they had taken their candles and had
曾是 那 没有 记住 它 他们 有 已采取 他们的 蜡烛 和 有
[gɒn] [tuː; tə][bed] .
gone to bed .
已消失 到 床 .

他们竟然忘记了，拿起蜡烛就上床睡觉了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [driːm] .
This was surely a dream .
这 曾是 一定 一个 梦 .

这一定是场梦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːk] - [feɪst] ['dʒentlmən] ,
" It would greatly assist me , " continued the little peak - faced gentleman ,
" 它 会 非常 协助 我 , " 持续 这 小的 顶峰 - 面对 绅士 ,

"那将对我大有帮助,"这位矮小尖脸的先生继续说道。

" [ɪn][ɪk'sperɪm(ə)nts][ai][ˌeɪ 'em] [kən'dʌktɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['tendənsiz] ,
" in experiments I am conducting into the phenomena of human tendencies ,
" 在 实验 我 是 进行 进入 这 现象 的 人类 倾向 ,

"在我进行的关于人类倾向现象的实验中,

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] [bæk] ['twenti] [j'iəz] .
if you would allow me to put your lives back twenty years .
如果 你 会 允许 我 到 放 你的 生活 后退 二十 年 .

如果你们允许我让你们的生活倒退二十年。

" [stɪl] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [rɪ'plaɪd] .
" Still no one of the six replied .
" 仍然 不 一 的 这 六 回复 .

六个人中仍然没有人回复。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ]
It seemed to them that the little old gentleman must have been sitting
它 似乎 到 他们 那 这 小的 老的 绅士 必须 有 到过 坐着
[ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
there among them all the time ,
那里 之中 他们 全部 这 时间 ,

他们觉得这位老先生一定一直都坐在他们中间。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] .
unnoticed by them .
未被察觉 经过 他们 .

他们没有注意到。

" [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [piːk] - [feɪst] ['lɪt(ə)l]
" Judging from your talk this evening , " continued the peak - faced little
" 评判 从 你的 讲话 这 晚上 , " 持续 这 顶峰 - 面对 小的
['dʒentlmən] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [maɪ]['ɒfə(r)] .
gentleman , " you should welcome my offer .
绅士 , " 你 应该 欢迎 我的 提供 .

"从你今晚的谈话来看,"这位脸型尖尖的小个子绅士继续说道,"你应该会欣然接受我的提议。"

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
You appear to me to be one and all of exceptional intelligence .
你 出现 到 我 到 是 一 和 全部 的 非凡的 智力 .

在我看来,你们每个人都拥有非凡的智慧。

[juː; jʊ] [pə'siːv] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] : [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] .
You perceive the mistakes that you have made : you understand the causes .
你 感知 这 错误 那 你 有 制成 : 你 理解 这 原因 .

你意识到了自己所犯的错误:你明白了错误的原因。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [veɪld] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [jɔː'selvz] .
The future veiled , you could not help yourselves .
这 未来 含蓄 , 你 可以 不是 帮助 你们自己 .

未来一片迷茫,你们却无能为力。

[wɒt] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [bæk] ['twenti] [j'iəz] .
What I propose to do is to put you back twenty years .
什么 我 提出 到 做 是 到 放 你 后退 二十 年 .

我打算让你倒退二十年。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] : [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
You will be boys and girls again , but with this difference : that the knowledge
你 将要 是 男孩们 和 女孩们 再次 , 但 和 这 不同之处 : 那 这 知识
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
of the future ,
的 这 未来 ,

你们将再次成为男孩女孩，但不同的是：你们将拥有对未来的认知。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [jɔː'selvz] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .
so far as it relates to yourselves , will remain with you .
所以 远的 作为 它 相关 到 你们自己 , 将要 保持 和 你 .

就你们自身而言，它将一直伴随着你们。

" [kʌm] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt]
" Come , " urged the old gentleman , " the thing is quite simple of accomplishment
" 来 , " 敦促 这 老的 绅士 , " 这 事物 是 相当 简单的 的 成就
.
:
.

“来吧，”老先生催促道，“这件事很容易做到。”

[æz; əz] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fə'lɒsəfə(r)] [hæz; həz] ['klɪəli] [pruːvd] : [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði]
As — as a certain philosopher has clearly proved : the universe is only the
作为 — 作为 一个 肯定 哲学家 有 清楚地 已证实 : 这 宇宙 是 仅有的 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [pər'sepʃən] .
result of our own perceptions .
结果 的 我们的 自己的 感知 .

正如某位哲学家明确证明的那样：宇宙只是我们自身感知的结果。

[baɪ] [wɒt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mædʒɪk] — [baɪ] [wɒt] [ɪn] [ri'æləti] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli]
By what may appear to you to be magic — by what in reality will be simply
经过 什么 可能 出现 到 你 到 是 魔法 — 经过 什么 在 现实 将要 是 简单地
[ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ai] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a chemical operation — I remove from your memory the events of the
一个 化学 手术 — 我 消除 从 你的 记忆 这 活动 的 这
[lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,
last twenty years ,
最后的 二十 年 ,

我通过看似魔法的方式——实际上只是一种化学反应——从你的记忆中抹去过去二十年发生的事情。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌpɜːrsn'æləti] .
with the exception of what immediately concerns your own personalities .
和 这 例外 的 什么 立即地 担忧 你的 自己的 个性 .

除了直接关系到你自身性格的事情之外。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ,
You will retain all knowledge of the changes , physical and mental ,
你 将要 保持 全部 知识 的 这 变化 , 身体的 和 精神的 ,

你将保留所有关于生理和心理变化的知识，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [ɔːl] [els] [wɪl] [pɑːs] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] .
that will be in store for you ; all else will pass from your perception .
那 将要 是 在 店铺 为了 你 ; 全部 别的 将要 经过 从 你的 洞察力 .

那将会是属于你的；其他一切都将从你的视野中消失。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]
" The little old gentleman took a small phial from his waistcoat pocket , and
" 这 小的 老的 绅士 采取 一个 小的 小瓶 从 他的 马甲 口袋 , 和
,
,
,

"那位矮小的老先生从背心口袋里掏出一个小瓶子，然后，

['fɪlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [waɪn] - ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] , ['meʒəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
filling one of the massive wine - glasses from a decanter , measured into it
填充 一 的 这 大量的 葡萄酒 - 眼镜 从 一个 醒酒器 , 测量 进入 它
[sʌm; səm][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [drɒps] .
some half - a - dozen drops .
一些 一半 - 一个 - 打 滴 .

用醒酒器向一个巨大的葡萄酒杯中倒入大约六滴酒。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Then he placed the glass in the centre of the table .
然后 他 放置 这 玻璃 在 这 中心 的 这 桌子 .

然后他把玻璃杯放在桌子中央。

" [juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [piːk] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,
" Youth is a good time to go back to , " said the peak - faced little gentleman ,
" 青年 是 一个 好的 时间 到 去 后退 到 , " 说 这 顶峰 - 面对 小的 绅士 ,

"青春是值得回味的时光,"这位尖脸小绅士说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

" ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] .
" Twenty years ago , it was the night of the Hunt Ball .
" 二十 年 前 , 它 曾是 这 夜晚 的 这 打猎 球 .

"二十年前，那是亨特舞会之夜。"

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
You remember it ?
你 记住 它 ?

你还记得吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evərit] [huː] [dræŋk] [fɜːst] .
" It was Everett who drank first .
" 它 曾是 埃弗雷特 WHO 喝 第一的 .

"是埃弗雷特先喝的酒。"

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [fɪkst] ['hʌŋgrəli] [ɒn][ðə; ði] [praʊd] ['hænsəm]
He drank it with his little twinkling eyes fixed hungrily on the proud handsome
他 喝 它 和 他的 小的 闪烁 眼睛 固定的 饥饿地 在 这 自豪的 英俊的
[feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] ;
face of Mrs . Camelford ;
脸 的 太太 . 卡梅尔福德 ;

他一边喝着饮料，一边用他那双闪着光的小眼睛贪婪地盯着卡梅尔福德太太那张骄傲而英俊的脸庞；

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
and then handed the glass to his wife .
和 然后 递交 这 玻璃 到 他的 妻子 .

然后把杯子递给了妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [huː] [dræŋk][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['iːgəli] .
It was she perhaps who drank from it most eagerly .
它 曾是 她 也许 WHO 喝 从 它 最多 急切地 .

或许她是最渴望喝这杯水的人。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] ['evərit] ,
Her life with Everett ,
她 生活 和 埃弗雷特 ,

她与埃弗雷特的生活，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [strɪpt]
from the day when she had risen from a bed of sickness stripped
从 这 天 什么时候 她 有 升起 从 一个 床 的 疾病 脱衣舞

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
of all her beauty ,
的 全部 她 美丽 ,

从她从病床上爬起来，失去所有美貌的那一天起，

[hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['bɪtə(r)] [rɒŋ] .
had been one bitter wrong .
有 到过 一 苦的 错误的 .

那真是一个令人痛心的错误。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] ;
She drank with the wild hope that the thing might possibly be not a dream ;
她 喝 和 这 荒野 希望 那 这 事物 可能 可能 是 不是 一个 梦 ;

她怀着一丝侥幸心理，喝着酒，希望这件事或许并非梦境；

[ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
and thrilled to the touch of the man she loved ,
和 激动不已 到 这 触碰 的 这 男人 她 喜爱 ,

她对心爱之人的触碰感到无比兴奋。

[æz; əz] ['riːtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
as reaching across the table he took the glass from her hand .
作为 到达 穿过 这 桌子 他 采取 这 玻璃 从 她 手 .

他越过桌子，从她手中接过玻璃杯。

['mɪsɪz] . ['ɑːmɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Mrs . Armitage was the fourth to drink .
太太 . 阿米蒂奇 曾是 这 第四 到 喝 .

阿米蒂奇夫人是第四个喝酒的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [dræŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] ,
She took the cup from her husband , drank with a quiet smile ,
她 采取 这 杯子 从 她 丈夫 , 喝 和 一个 安静的 微笑 ,

她从丈夫手中接过杯子，带着淡淡的微笑喝了一口。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] ['kæməlˌfɔrd] .
and passed it on to Camelford .
和 通过了 它 在 到 卡梅尔福德 .

然后把它转交给了卡梅尔福德。

[ænd; ənd] ['kæməlˌfɔrd] [dræŋk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'pɒn] [ðə; ði]
And Camelford drank , looking at nobody , and replaced the glass upon the
和 卡梅尔福德 喝 , 寻找 在 无人 , 和 替换 这 玻璃 之上 这

['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

卡梅尔福德喝着酒，眼睛却空无一人，然后把酒杯放回桌上。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
" Come , " said the little old gentleman to Mrs . Camelford , " you are the
" 来 , " 说 这 小的 老的 绅士 到 太太 . 卡梅尔福德 , " 你 是 这

['əʊnli] [wʌn] [left] .
only one left .
仅有的 一 左边 .

“来吧，”那位矮小的老先生对卡梅尔福德太太说，“你是唯一剩下的人了。”

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪnkəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . "
The whole thing will be incomplete without you . "
这 所有的 事物 将要 是 未完成 没有 你 . "

没有你，这一切都不完整。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] ,
" I have no wish to drink , " said Mrs . Camelford ,
" 我 有 不 希望 到 喝 , " 说 太太 . 卡梅尔福德 ,

“我不想喝酒，”卡梅尔福德太太说。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [sɔ:t] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk]
and her eyes sought those of her husband , but he would not look
和 她 眼睛 寻求 那些 的 她 丈夫 , 但 他 会 不是 看
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

她的目光寻找着丈夫的目光，但他却不肯看她。

" [kʌm] , " [ə'gen] [ɜ:rdʒd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] .
" Come , " again urged the Figure .
" 来 , " 再次 敦促 这 数字 .

“来吧，”那人影再次催促道。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæməlˌfɔrd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɑ:ft] ['draɪli] .
And then Camelford looked at her and laughed drily .
和 然后 卡梅尔福德 看起来 在 她 和 笑了 干巴巴地 .

然后卡梅尔福德看了她一眼，干笑了一声。

" [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [drɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] .
" You had better drink , " he said .
" 你 有 更好的 喝 , " 他 说 .

“你最好喝点酒，”他说。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] . "
" It's only a dream . "
" 它是 仅有的 一个 梦 . "

“这只是一场梦。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" If you wish it , " she answered .
" 如果 你 希望 它 , " 她 回答 .

“如果你愿意的话，”她回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑ:s] .
And it was from his hands she took the glass .
和 它 曾是 从 他的 双手 她 采取 这 玻璃 .

她从他手中接过玻璃杯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] ['ɑ:mɪtɪdʒ] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
It is from the narrative as Armitage told it to me that night in the
它 是 从 这 叙述 作为 阿米蒂奇 讲述 它 到 我 那 夜晚 在 这
[klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][maɪ][mə'tɪəriəl] .
Club smoking - room that I am taking most of my material .
俱乐部 吸烟 - 房间 那 我 是 采取 最多 的 我的 材料 .

我的大部分素材都来自阿米蒂奇当晚在俱乐部吸烟室里告诉我的叙述。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tu:; tə][raɪz] ['ʌpwəd] , ['li:vɪŋ] [hɪm]
It seemed to him that all things began slowly to rise upward , leaving him
它 似乎 到 他 那 全部 事物 开始 缓慢地 到 上升 向上 , 离开 他
['steɪʃənri] ,
stationary ,
静止的 ,

在他看来，万物似乎都开始缓缓向上移动，而他自己则停滞不前。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ə'weɪ]
but with a great pain as though the inside of him were being torn away
但 和 一个 伟大的 疼痛 作为 尽管 这 里面 的 他 是 存在 撕裂 离开
— [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
— the same sensation greatly exaggerated ,
— 这 相同的 感觉 非常 夸张的 ，

但伴随着剧烈的疼痛，仿佛他的内脏被撕裂开来——这种感觉被大大夸大了。

[səʊ] [hiː; hi] ['laikən] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪft] .
so he likened it , as descending in a lift .
所以 他 类似 它 ， 作为 下降 在 一个 举起 .

所以他将其比作乘坐电梯下降。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ˌʌnrɪ'liːvd] .
But around him all the time was silence and darkness unrelieved .
但 大约 他 全部 这 时间 曾是 沉默 和 黑暗 未缓解 .

但他周围始终是寂静和无尽的黑暗。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mɪnɪts] , [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [j'iəz] ,
After a period that might have been minutes , that might have been years ,
后 一个 时期 那 可能 有 到过 分钟 ， 那 可能 有 到过 年 ，

经过一段时间，可能是几分钟，也可能是几年，

[ə; eɪ] [feɪnt] [lait] [krept] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
a faint light crept towards him .
一个 头晕的 光 悄悄地爬 向 他 .

一丝微弱的光线向他靠近。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,
It grew stronger ,
它 生长 更强 ，

它变得更强了，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [fænd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðeə(r)] [stəʊl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fɑː(r)] -
and into the air which now fanned his cheek there stole the sound of far -
和 进入 这 空气 哪个 现在 扇形 他的 脸颊 那里 偷窃 这 声音 的 远的 -
[ɒf] ['mjuːzɪk] .
off music .
离开 音乐 .

拂过他脸颊的微风中，隐隐传来远处的音乐声。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bəuθ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm]
The light and the music both increased , and one by one his senses came
这 光 和 这 音乐 两个都 增加 ， 和 一 经过 一 他的 感官 来了
[bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
back to him .
后退 到 他 .

光线和音乐都增强了，他的感官也逐渐恢复了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kʊʃ(ə)nd] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [pɑːmz] .
He was seated on a low cushioned bench beneath a group of palms .
他 曾是 坐着 在 一个 低的 缓冲 长椅 下面 一个 团体 的 棕榈树 .

他坐在棕榈树下的一张矮凳上。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ]
A young girl was sitting beside him , but her face was turned away
一个 年轻的 女孩 曾是 坐着 旁 他 ， 但 她 脸 曾是 转向 离开
[frɒm; frəm] [hɪm] .
from him .
从 他 .

一个年轻女孩坐在他旁边，但她的脸背对着他。

" [ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I did not catch your name , " he was saying .
" 我 做过 不是 抓住 你的 姓名 , " 他 曾是 说 .

"我没问你叫什么名字,"他说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Would you mind telling it to me ?
" 会 你 头脑 讲述 它 到 我 ?

你介意告诉我吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" She turned her face towards him .
" 她 转向 她 脸 向 他 .

她转过脸看向他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['spɪrɪtʃuəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
It was the most spiritually beautiful face he had ever seen .
它 曾是 这 最多 精神层面 美丽的 脸 他 有 曾经 已见 .

这是他见过的最有灵性之美的脸庞。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" I am in the same predicament , " she laughed .
" 我 是 在 这 相同的 困境 , " 她 笑了 .

"我也面临同样的困境,"她笑着说。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [jɔːz] [ɒn][maɪ] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [maɪn] [ɒn] [jɔːz] .
" You had better write yours on my programme , and I will write mine on yours .
" 你 有 更好的 写 你的 在 我的 程序 , 和 我 将要 写 矿 在 你的 .

你最好把你的写在我的节目单上，我也会把我的写在你的节目单上。

" [səʊ] [ðeɪ] [rəʊt] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prəʊgræm] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'gen] .
" So they wrote upon each other's programme and exchanged again .
" 所以 他们 写道 之上 每个 其他的 程序 和 交换 再次 .

于是他们互相在对方的节目单上写下内容，然后再次交换。

[ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['ælɪs] ['blætʃli] .
The name she had written was Alice Blatchley .
这 姓名 她 有 书面 曾是 爱丽丝 布拉奇利 .

她写下的名字是爱丽丝·布拉奇利。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .
He had never seen her before , that he could remember .
他 有 绝不 已见 她 前 , 那 他 可以 记住 .

他以前从未见过她，至少他记不清是什么时候了。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)] [dwelt] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Yet at the back of his mind there dwelt the haunting knowledge of her .
然而 在 这 后退 的 他的 头脑 那里 居住 这 令人难忘 知识 的 她 .

然而，在他内心深处，始终萦绕着关于她的挥之不去的记忆。

['sʌmweə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [tɔːkt] [tə'geðə(r)] .
Somewhere long ago they had met , talked together .
某处 长的 前 他们 有 遇见 , 谈话 一起 .

很久以前，他们在某个地方相遇，交谈过。

['sləʊli] , [æz; əz][wʌn][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
Slowly , as one recalls a dream , it came back to him .
缓慢地 , 作为 一 召回 一个 梦 , 它 来了 后退 到 他 .

慢慢地，就像回忆梦境一样，梦境又回到了他的脑海中。

[ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][laɪf] , [veɪg] , ['ʃædəʊi] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðɪs] ['wʊmən] .
In some other life , vague , shadowy , he had married this woman .
在 一些 其他 生活 , 模糊的 , 阴暗的 , 他 有 已婚 这 女士 .

在前世某个模糊不清的记忆里，他娶了这个女人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [j'ɪəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðen] [ðə; ði] [gʌlf] [hæd; həd]
For the first few years they had loved each other ; then the gulf had
为了 这 第一的 很少 年 他们 有 喜爱 每个 其他 ; 然后 这 海湾 有
['əʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
opened between them ,
打开 之间 他们 ,

最初几年他们彼此相爱；后来，他们之间出现了鸿沟。

['waɪdnd] .
widened .
扩大 .

加宽。

[stɜːn] , [strɒŋ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [driːmz] ,
Stern , strong voices had called to him to lay aside his selfish dreams ,
斯特恩 , 强的 声音 有 称为 到 他 到 躺 旁边 他的 自私 梦境 ,

严厉而有力的声音呼唤他放弃自私的梦想，

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [æm'bɪʃənz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['djuːti] .
his boyish ambitions , to take upon his shoulders the yoke of a great duty .
他的 男孩气 抱负 , 到 拿 之上 他的 肩膀 这 轭 的 一个 伟大的 责任 .

他怀揣着少年般的雄心壮志，想要肩负起重大的责任。

[wen] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd][di'mɑːnd, -'mænd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][help] , [ðɪs]
When more than ever he had demanded sympathy and help , this
什么时候 更多的 比 曾经 他 有 要求 同情 和 帮助 , 这
['wʊmən][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
woman had fallen away from him .
女士 有 倒下 离开 从 他 .

当他比以往任何时候都更需要同情和帮助时，这个女人却离他而去。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
His ideals but irritated her .
他的 理想 但 受刺激 她 .

他的理想却惹恼了她。

['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]['deɪli] ['bɪtənəs] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)]
Only at the cost of daily bitterness had he been able to resist her
仅有的 在 这 成本 的 日常的 苦味 有 他 到过 有能力的 到 抵抗 她
[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːθ] .
endeavours to draw him from his path .
努力 到 画 他 从 他的 小路 .

他只能以每日的痛苦为代价，才能抵制住她试图将他引离正道的种种努力。

[ə; eɪ] [feɪs] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [sɒft] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['helpflnəs] ,
A face — that of a woman with soft eyes , full of helpfulness ,
一个 脸 — 那 的 一个 女士 和 柔软的 眼睛 , 满的 的 乐于助人 ,

一张脸——一张眼神温柔、充满善意的女人的脸，

[ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [wʌn]
shone through the mist of his dream — the face of a woman who would one
闪耀 通过 这 薄雾 的 他的 梦 — 这 脸 的 一个 女士 WHO 会 一

[deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jɜːn]
day come to him out of the Future with outstretched hands that he would yearn
天 来 到 他 出去 的 这 未来 和 伸展 双手 那 他 会 向往

[tuː; tə] [klɑːsp] .
to clasp .
到 搭扣 .

在他的梦境迷雾中，出现了一张女人的脸——她终有一天会从未来来到他身边，伸出双手，而他渴望能紧紧握住她。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] [dɑːns] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Shall we not dance ? " said the voice beside him .
" 将 我们 不是 舞蹈 ? " 说 这 嗓音 旁 他 .

"我们跳舞吧？"他身旁传来一个声音。

" [ai] ['riːəli] [woʊnt] [sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːlts] .
" I really won't sit out a waltz .
" 我 真的 惯于 坐 出去 一个 华尔兹 .

"我真的不会错过华尔兹。"

" [ðeɪ] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
" They hurried into the ball - room .
" 他们 慌忙 进入 这 球 - 房间 .

他们匆匆走进舞厅。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [aɪz] ['ʃaɪli] , [æt; ət] [reə(r)] ['momənts]
With his arm about her form , her wondrous eyes shyly , at rare moments
和 他的 手臂 关于 她 形式 , 她 奇妙的 眼睛 害羞地 , 在 稀有的 时刻

,
,
,

他手臂环抱着她，她那双迷人的眼睛偶尔会羞涩地望着他。

[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ðen] ['vænɪʃɪŋ] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] , [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [maɪnd]
seeking his , then vanishing again behind their drooping lashes , the brain , the mind
寻求 他的 , 然后 消失 再次 在后面 他们的 下垂 睫毛 , 这 脑 , 这 头脑

,
,
,

寻找着他，然后又消失在他们下垂的睫毛后面，大脑，心灵，

[ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kiːpɪŋ] .
the very soul of the young man passed out of his own keeping .
这 非常 灵魂 的 这 年轻的 男人 通过了 出去 的 他的 自己的 保持 .

这个年轻人的灵魂完全脱离了他的掌控。

[ʃiː; ʃi] ['kɔmplimənt] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['mænə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['blendɪŋ] [ɒv; əv]
She complimented him in her bewitching manner , a delightful blending of
她 赞扬 他 在 她 迷人的 方式 , 一个 愉快 混合 的

[ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] .
condescension and timidity .
居高临下 和 胆怯 .

她用她那迷人的方式赞美他，一种居高临下和羞怯的巧妙结合。

" [juː; jʊ] [dɑːns] [ɪk'striːmli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .
" You dance extremely well , " she told him .
" 你 舞蹈 极其 出色地 , " 她 讲述 他 .

"你跳舞跳得非常好，"她对他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['leɪtə(r)][ɒn] .
" You may ask me for another , later on .
" 你 可能 问 我 为了 其他 , 之后 在 .

"以后你还可以再问我要一个。"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [flæʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪm] ['hɔːntɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] .
" The words flashed out from that dim haunting future .
" 这 字 闪光灯 出去 从 那 暗淡 令人难忘 未来 .

"这些话语从那昏暗而令人不安的未来中闪现出来。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] ,
" Your dancing was your chief attraction for me , as likely as not ,
" 你的 跳舞 曾是 你的 首席 景点 为了 我 , 作为 可能 作为 不是 ,
[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [nəʊn] ?
had I but known ?
有 我 但 已知 ?

"如果我早知道的话，你的舞蹈很可能就是你最吸引我的地方？"

" [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]
" All that evening and for many months to come the Present and the
" 全部 那 晚上 和 为了 许多 几个月 到 来 这 展示 和 这
['fjuːtʃə(r)] [fɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Future fought within him .
未来 战斗 之内 他 .

"那天晚上以及接下来的几个月里，现在和未来在他心中不断斗争。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [dɪ'vɪnəti]['stjuːd(ə)nt] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
And the experience of Nathaniel Armitage , divinity student , was the
和 这 经验 的 纳撒尼尔 阿米蒂奇 , 神 学生 , 曾是 这
[ɪk'spɪəriəns] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['blætʃli] ,
experience likewise of Alice Blatchley ,
经验 同样地 的 爱丽丝 布拉奇利 ,

神学学生纳撒尼尔·阿米蒂奇的经历，也同样适用于爱丽丝·布拉奇利。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,
who had fallen in love with him at first sight ,
WHO 有 倒下 在 爱 和 他 在 第一的 视线 ,

谁对他一见钟情呢？

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] ['dɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [wɜːl] [wɪð] [tuː; tə] [ðə; ði]
having found him the divinest dancer she had ever whirled with to the
拥有 成立 他 这 最神圣的 舞蹈家 她 有 曾经 旋转 和 到 这
['senʃuəs] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlts] ;
sensuous music of the waltz ;
感性的 音乐 的 这 华尔兹 ;

她发现他是她所见过的最棒的舞者，两人曾一起随着华尔兹的动人旋律翩翩起舞；

[ɒv; əv] [hə'reɪʃiəʊ] ['kæməlˌfɔrd] , ['dʒɜːnəlɪst] [ænd; ənd] ['maɪnə(r)] ['pəʊɪt] , [huːz] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [ɜːnd] [hɪm]
of Horatio Camelford , journalist and minor poet , whose journalism earned him
的 霍雷肖 卡梅尔福德 , 记者 和 次要的 诗人 , 谁 新闻业 获得 他
[ə; eɪ] [beə(r)] ['ɪnkʌm] ,
a bare income ,
一个 裸 收入 ,

霍雷肖·卡梅尔福德，记者兼小诗人，靠新闻工作勉强糊口。

[bʌt; bət] [æt; ət] [huːz] ['maɪnə(r)] ['pəʊətri] ['krɪtɪks] [smaɪld] ; [ɒv; əv] ['dʒesɪkə] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
but at whose minor poetry critics smiled ; of Jessica Dearwood , with her
但 在 谁 次要的 诗 评论家 微笑 ; 的 杰西卡 - , 和 她
['glɔːriəs] [aɪz] ,
glorious eyes ,
辉煌 眼睛 ,

但那些名不见经传的诗歌评论家们却对杰西卡·迪尔伍德的诗作报以微笑，她那双迷人的眼睛……

[ænd; ənd] ['mʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] ,

and muddy complexion , and her wild hopeless passion for the big ,

和 浑 肤色 ， 和 她 荒野 绝望 热情 为了 这 大的 ，

['hænsəm] , ['rʌdi] - ['bɪədɪd] [dɪk] ['evərit] ,

handsome , ruddy - bearded Dick Everett ,

英俊的 ， 红润 - 留着胡子的 迪克 埃弗雷特 ，

她肤色浑浊，却对身材高大、英俊潇洒、留着红胡子的迪克·埃弗雷特怀有疯狂而绝望的热情。

[huː] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] , ['lɔːdli] [wei] ,

who , knowing it , only laughed at her in his kindly , lordly way ,

WHO ， 会心 它 ， 仅有的 笑了 在 她 在 他的 亲切地 ， 尊贵的 方式 ，

他明知这一点，却只是用他那和蔼高贵的语气笑着看着她。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fræŋk] ['bruːtəlnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd]

telling her with frank brutalness that the woman who was not beautiful had

讲述 她 和 坦率 残暴 那 这 女士 WHO 曾是 不是 美丽的 有

[mɪst] [hɜː(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ;

missed her vocation in life ;

错过 她 职业 在 生活 ；

直言不讳地告诉她，这个不漂亮的女人错过了自己的人生使命；

[ɒv; əv] [ðæt] ['skiːmɪŋ] , ['kɔŋkə] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hɪm'self] ,

of that scheming , conquering young gentleman himself ,

的 那 心计 ， 征服 年轻的 绅士 他自己 ，

就是那个诡计多端、野心勃勃的年轻绅士本人，

[huː] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ʃruːd] , ['klevə(r)] ,

who at twenty - five had already made his mark in the City , shrewd , clever ,

WHO 在 二十 - 五 有 已经 制成 他的 标记 在 这 城市 ， 精明 ， 聪明的 ，

他年仅二十五岁就已经在伦敦金融城崭露头角，精明能干。

[kuːl] - ['hedɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fɒks] , [ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hænd][ɔː(r)]

cool - headed as a fox , except where a pretty face and shapely hand or

凉爽的 - 标题 作为 一个 狐狸 ， 除了 在哪里 一个 漂亮的 脸 和 优美 手 或者

['æŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ;

ankle were concerned ;

踝 是 担心的 ；

他平时冷静得像只狐狸，但一旦涉及到漂亮的脸蛋和优美的手或脚踝，就很难抵挡诱惑；

[ɒv; əv] ['neli] ['fænʃɔː] , [ðen] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rævɪʃɪŋ] ['bjuːti] , [huː] [lʌvd]

of Nellie Fanshawe , then in the pride of her ravishing beauty , who loved

的 内莉 范莎 ， 然后 在 这 自豪 的 她 迷人的 美丽 ， WHO 喜爱

[nʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] ,

none but herself ,

没有任何 但 她自己 ，

内莉·范肖，当时正沉浸在自己倾国倾城的美貌之中，她只爱自己。

[huːz] [kleɪ] - [meɪd] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] [faɪn] [dresɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fiːst] ,

whose clay - made gods were jewels , and fine dresses and rich feasts ,

谁 黏土 - 制成 神 是 珠宝 ， 和 美好的 连衣裙 和 富有的 盛宴 ，

他们的泥塑神像就是珠宝，还有华丽的服饰和丰盛的宴席，

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

the envy of other women and the courtship of all mankind .

这 嫉妒 的 其他 女性 和 这 求爱 的 全部 人类 .

令其他女性羡慕不已，令全人类倾慕不已。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] [iːtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]
That evening of the ball each clung to the hope that this memory of the
那 晚上 的 这 球 每个 紧紧抓住 到 这 希望 那 这 记忆 的 这
['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
future was but a dream .
未来 曾是 但 一个 梦 .

舞会当晚，每个人都抱着一丝希望，希望对未来的美好回忆只是一场梦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ;
They had been introduced to one another ;
他们 有 到过 介绍 到 一 其他 ;

他们曾被介绍认识；

[hæd; həd] [hɜːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn]
had heard each other's names for the first time with a start of recognition
有 听到 每个 其他的 姓名 为了 这 第一的 时间 和 一个 开始 的 认出
;
;
;

第一次听到彼此的名字，都恍然大悟；

[hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] ; [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['miːnɪŋləs] [tɔːk]
had avoided one another's eyes ; had hastened to plunge into meaningless talk
有 避免 一 另一个的 眼睛 ; 有 加快 到 暴跌 进入 无意义的 讲话
;
;
;

他们彼此回避眼神；急于陷入无意义的谈话；

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [jʌŋ] ['kæməlˌfɔrd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['dʒɛsɪkəz] [fæn] ,
till that moment when young Camelford , stooping to pick up Jessica's fan ,
直到 那 片刻 什么时候 年轻的 卡梅尔福德 , 弯腰 到 挑选 向上 杰西卡的 扇子 ,

直到年轻的卡梅尔福德弯腰捡起杰西卡的扇子时，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['brəʊkən] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['renɪʃ] [waɪn] - [glɑːs] .
had found that broken fragment of the Rhenish wine - glass .
有 成立 那 破碎的 分段 的 这 莱茵河 葡萄酒 - 玻璃 .

他找到了那块莱茵酒杯的碎片。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] ,
Then it was that conviction refused to be shaken off ,
然后 它 曾是 那 定罪 拒绝 到 是 摇晃 离开 ,

然后，这种信念就始终挥之不去。

[ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sædli] [ək'septɪd] .
that knowledge of the future had to be sadly accepted .
那 知识 的 这 未来 有 到 是 令人遗憾的是 公认 .

人们不得不遗憾地接受对未来的这种认知。

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [fɔː'siːn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [nəʊ] [wei]
What they had not foreseen was that knowledge of the future in no way
什么 他们 有 不是 预见 曾是 那 知识 的 这 未来 在 不 方式
[ə'fektɪd] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
affected their emotions of the present .
做作的 他们的 情绪 的 这 展示 .

他们没有预料到的是，对未来的了解丝毫没有影响他们当下的情绪。

[nəˈθænjəl] [ˈɑːmɪtɪd͡ʒ] [ɡruː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔː(r)] [ˈhəʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈælɪs] [ˈblætʃli]
Nathaniel Armitage grew day by day more hopelessly in love with bewitching Alice Blatchley
纳撒尼尔 阿米蒂奇 生长 天 经过 天 更多的 绝望地 在 爱 和 迷人的 爱丽丝 布拉奇利
.
:
.

纳撒尼尔·阿米蒂奇对迷人的爱丽丝·布拉奇利的爱与日俱增，愈发无可救药。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæriɪŋ] [ˈeniwʌn] [els] — [ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] ,
The thought of her marrying anyone else — the long - haired ,
这 想法 的 她 结婚 任何人 别的 — 这 长的 - 头发 ,

—想到她要嫁给别人——那个长发飘飘的……

[ˈprɪɡɪʃ] [ˈkæməlˌfɔrd] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] — [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈbɔɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ; [ˈædɪd] [tuː; tə]
priggish Camelford in particular — sent the blood boiling through his veins ; added to
伪善 卡梅尔福德 在 特别的 — 发送 这 血 沸腾 通过 他的 静脉 ; 额外 到
[wɪtʃ] [swiːt] [ˈælɪs] ,
which sweet Alice ,
哪个 甜的 爱丽丝 ,

尤其是那个自以为是的卡梅尔福德——更是让他怒火中烧；再加上可爱的爱丽丝，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
with her arms about his neck ,
和 她 武器 关于 他的 脖子 ,

她双臂环抱着他的脖子，

[wʊd] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ˈhɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi]
would confess to him that life without him would be a misery hardly to be
会 承认 到 他 那 生活 没有 他 会 是 一个 苦难 几乎 到 是
[ɪnˈdjʊəd] ,
endured ,
忍受 ,

会向他坦白，没有他的生活将是难以忍受的痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] — [ɒv; əv] [ˈneli]
that the thought of him as the husband of another woman — of Nellie
那 这 想法 的 他 作为 这 丈夫 的 其他 女士 — 的 内莉
[ˈfænʃɔː] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] — [wɒz; wəz] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Fanshawe in particular — was madness to her .
范莎 在 特别的 — 曾是 疯狂 到 她 .

一想到他是另一个女人的丈夫——尤其是内莉·范肖的丈夫——她就觉得不可思议。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [pəˈhæps] , [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə]
It was right perhaps , knowing what they did , that they should say good - bye to
它 曾是 正确的 也许 , 会心 什么 他们 做过 , 那 他们 应该 说 好的 - 再见 到
[wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
one another .
一 其他 .

考虑到他们所做的事情，他们或许应该互相道别。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˈsɒrəʊ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
She would bring sorrow into his life .
她 会 带来 悲哀 进入 他的 生活 .

她会给他的生活带来悲伤。

[ˈbetə(r)] [fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Better far that he should put her away from him ,
更好的 远的 那 他 应该 放 她 离开 从 他 ,

他最好还是把她从他身边带走。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] .
that she should die of a broken heart , as she felt sure she would .
那 她 应该 死 的 一个 破碎的 心 , 作为 她 毛毡 当然 她 会 .

她觉得自己一定会心碎而死。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [ə; eɪ][fɒnd]['lʌvə(r)] , [ɪn'flɪkt] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ?
How could he , a fond lover , inflict this suffering upon her ?
如何 可以 他 , 一个 喜爱 情人 , 造成 这 痛苦 之上 她 ?

他如此深爱她，怎么能让她遭受这样的痛苦呢?

[hiː; hi] [ɔːt] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] ['mæri] ['neli] ['fænʃɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]
He ought of course to marry Nellie Fanshawe , but he could not bear the
他 应该 的 课程 到 结婚 内莉 范莎 , 但 他 可以 不是 熊 这
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

他当然应该娶内莉·范肖，但他实在无法忍受这个女孩。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][hiː; hi] ['strɒŋli]
Would it not be the height of absurdity to marry a girl he strongly
会 它 不是 是 这 高度 的 荒谬 到 结婚 一个 女孩 他 强烈
[dɪs'laɪkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['twenti] [j'iəz] [hens] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]
disliked because twenty years hence she might be more suitable to him than
不喜欢 因为 二十 年 因此 她 可能 是 更多的 合适的 到 他 比
[ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][naʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm] ?
the woman he now loved and who loved him ?
这 女士 他 现在 喜爱 和 WHO 喜爱 他 ?

如果因为二十年后一个自己非常讨厌的女孩可能比他现在爱着并且也爱着他的女人更适合他，就娶她，这难道不是荒谬至极吗?

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['neli] ['fænʃɔː] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːftə(r)] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən]
Nor could Nellie Fanshawe bring herself to discuss without laughter the suggestion
也不 可以 内莉 范莎 带来 她自己 到 讨论 没有 笑声 这 建议
[ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
of marrying on a hundred - and - fifty a year a curate that she
的 结婚 在 一个 百 - 和 - 五十 一个 年 一个 策展 那 她
['pɒzətɪvli] [heit] .
positively hated .
积极地 憎恨 .

内莉·范肖也无法忍受谈论嫁给一个年薪一百五十英镑、她极其厌恶的牧师的提议，她总是忍不住大笑。

[ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [welθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
There would come a time when wealth would be indifferent to her ,
那里 会 来 一个 时间 什么时候 财富 会 是 冷漠 到 她 ,

总有一天，财富对她来说将不再重要。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['spɪrɪt] [wʊd] [ɑːsk][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][self] -
when her exalted spirit would ask but for the satisfaction of self -
什么时候 她 崇高 精神 会 问 但 为了 这 满意 的 自己 -
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

她崇高的灵魂所求的，不过是自我牺牲的满足。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] .
But that time had not arrived .
但 那 时间 有 不是 到达的 .

但那个时候还没有到来。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] ['iːv(ə)n]
The emotions it would bring with it she could not in her present state even
这 情绪 它 会 带来 和 它 她 可以 不是 在 她 展示 状态 甚至
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

她现在的状态根本无法想象它会带来的种种情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
Her whole present being craved for the things of this world ,
她 所有的 展示 存在 渴望 为了 这 事物 的 这 世界 ,

她现在的全部精力都投入在对世俗事物的渴望上。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .
the things that were within her grasp .
这 事物 那 是 之内 她 抓牢 .

她力所能及的事物。

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['leɪtə(r)][ɒn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][keə(r)]
To ask her to forego them now because later on she would not care
到 问 她 到 放弃 他们 现在 因为 之后 在 她 会 不是 关心
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
for them !
为了 他们 !

现在让她放弃这些东西，因为以后她就不会在意了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [tʌk] - [ʃɒp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [ə; eɪ]
it was like telling a schoolboy to avoid the tuck - shop because , when a
它 曾是 喜欢 讲述 一个 男生 到 避免 这 塞进 - 店铺 因为 , 什么时候 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

这就像告诉一个小学生不要去小卖部，因为，当一个男人，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [stɪk] - [dʒɔː] [wʊd] [biː; bi] ['nɔːziəs] [tuː; tə][hɪm] .
the thought of stick - jaw would be nauseous to him .
这 想法 的 戳 - 颚 会 是 恶心 到 他 .

一想到下巴僵硬，他就觉得恶心。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] , [ɔːl][ðə; ði]
If her capacity for enjoyment was to be short - lived , all the
如果 她 容量 为了 享受 曾是 到 是 短的 - 居住地 , 全部 这
[mɔː(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːspɪŋ] [dʒɔɪ] ['kwɪkli] .
more reason for grasping joy quickly .
更多的 原因 为了 抓握 喜悦 迅速地 .

如果她享受快乐的能力注定短暂，那就更应该及时抓住快乐。

['ælɪs] ['blætʃli] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] ,
Alice Blatchley , when her lover was not by ,
爱丽丝 布拉奇利 , 什么时候 她 情人 曾是 不是 经过 ,

爱丽丝·布拉奇利，当她的情人不在身边时，

[geɪv] [hɜː'self] ['meni] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ['lɒdʒɪkli] .
gave herself many a headache trying to think the thing out logically .
给予 她自己 许多 一个 头痛 尝试 到 思考 这 事物 出去 逻辑上 .

她为了逻辑地思考这件事，结果弄得自己头疼不已。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪð] [dɪə(r)][næt] ?
Was it not foolish of her to rush into this marriage with dear Nat ?
曾是 它 不是 愚蠢 的 她 到 匆忙 进入 这 婚姻 和 亲爱的 纳特 ?

她匆忙嫁给亲爱的纳特，难道不是太傻了吗？

[æt; ət] ['fɔːti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] .
At forty she would wish she had married somebody else .
在 四十 她 会 希望 她 有 已婚 某人 别的 .

到了四十岁，她会后悔当初没嫁给别人。

[bʌt; bət][məʊst] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['fɔːti] — [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
But most women at forty — she judged from conversation round about her
但 最多 女性 在 四十 — 她 评判 从 对话 圆形的 关于 她
— [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] .
— wished they had married somebody else .
— 希望 他们 有 已婚 某人 别的 .

但从她周围的谈话来看，大多数四十岁的女性都希望自己嫁给了别人。

[ɪf] ['evri] [gɜːl][æt; ət] ['twenti] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] ['fɔːti] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]
If every girl at twenty listened to herself at forty there would be no more
如果 每一个 女孩 在 二十 听着 到 她自己 在 四十 那里 会 是 不 更多的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

如果每个二十岁的女孩到了四十岁都能听从自己内心的声音，那么就不会有婚姻了。

[æt; ət] ['fɔːti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] .
At forty she would be a different person altogether .
在 四十 她 会 是 一个 不同的 人 共 .

到了四十岁，她会完全变成另一个人。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['eldəli] ['pɜːs(ə)n][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .
That other elderly person did not interest her .
那 其他 老年 人 做过 不是 兴趣 她 .

她对另一位老人不感兴趣。

[tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['pjʊəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪd(ə)l]
To ask a young girl to spoil her life purely in the interests of this middle
到 问 一个 年轻的 女孩 到 剧透 她 生活 纯粹 在 这 兴趣 的 这 中间
- [eɪdʒd] ['pɑːti] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [raɪt] .
- aged party — it did not seem right .
- 老年人 派对 — 它 做过 不是 似乎 正确的 .

要求一个年轻女孩仅仅为了中年人的利益而毁掉自己的一生——这似乎不太合适。

[bɪ'saɪdz] , [huːm] [els] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mæri] ?
Besides , whom else was she to marry ?
除了 , 谁 别的 曾是 她 到 结婚 ?

再说，她还能嫁给谁呢?

['kæməlˌfɔrd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ;
Camelford would not have her ; he did not want her then ;
卡梅尔福德 会 不是 有 她 ; 他 做过 不是 想 她 然后 ;

卡梅尔福德不会要她；他当时不想要她；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['fɔːti] .
he was not going to want her at forty .
他 曾是 不是 去 到 想 她 在 四十 .

他不会想要四十岁的她。

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ['kæməlˌfɔrd][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
For practical purposes Camelford was out of the question .
为了 实际的 目的 卡梅尔福德 曾是 出去 的 这 问题 .

从实际角度来看，卡梅尔福德根本不在考虑范围内。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] ['sʌmbədi] [els] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [ænd; ənd][feə(r)] [wɜːs] .
She might marry somebody else altogether — and fare worse .
她 可能 结婚 某人 别的 共 — 和 票价 更糟 .

她甚至可能嫁给别人——而且境遇会更糟。

[ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['spɪnstə(r)] : [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði][mɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv]['spɪnstə(r)] .
She might remain a spinster : she hated the mere name of spinster .
她 可能 保持 一个 单身女子 : 她 憎恨 这 仅仅 姓名 的 单身女子 .

她可能终生未嫁：她甚至讨厌"老处女"这个称呼。

[ðə; ði] ['ɪŋki] - ['fɪŋgəd] ['wʊmən] ['dʒɜːnəlɪst] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] : [ˌaɪ 'tiː]
The inky - fingered woman journalist that , if all went well , she might become : it
这 墨色 - 用手指 女士 记者 那 , 如果 全部 去 出色地 , 她 可能 变得 : 它
[wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] .
was not her idea .
曾是 不是 她 主意 .

如果一切顺利，她可能会成为那种手指沾满墨水的女记者：但这并非她的本意。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['æktɪŋ] ['selfɪʃli] ?
Was she acting selfishly ?
曾是 她 表演 自私地 ?

她这样做是自私的吗?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [dɪə(r)][næt] ?
Ought she , in his own interests , to refuse to marry dear Nat ?
应该 她 , 在 他的 自己的 兴趣 , 到 拒绝 到 结婚 亲爱的 纳特 ?

为了他自身的利益，她是否应该拒绝嫁给亲爱的纳特?

['neli] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] — [huː] [wʊd] [suːt] [hɪm] [æt; ət] ['fɔːti] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] .
Nellie — the little cat — who would suit him at forty , would not have him .
内莉 — 这 小的 猫 — WHO 会 套装 他 在 四十 , 会 不是 有 他 .

四十岁的他很适合养小猫内莉，但内莉却不喜欢他。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['neli] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] ['mæri]
If he was going to marry anyone but Nellie he might as well marry
如果 他 曾是 去 到 结婚 任何人 但 内莉 他 可能 作为 出色地 结婚
[hɜː(r); hə(r)] , ['ælɪs] .
her , Alice .
她 , 爱丽丝 .

如果他要娶除内莉以外的任何人，那他不如娶爱丽丝。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ['klɜːdʒimən] !
A bachelor clergyman !
一个 学士 牧师 !

一位单身牧师!

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst][ɪm'prɒpə(r)] .
it sounded almost improper .
它 听起来 几乎 不当 .

听起来几乎有些不合时宜。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][dɪə(r)][næt][ðə; ði] [taɪp] .
Nor was dear Nat the type .
也不 曾是 亲爱的 纳特 这 类型 .

亲爱的纳特也不是那种类型。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mɪŋks] .
If she threw him over it would be into the arms of some designing minx .
如果 她 扔 他 超过 它 会 是 进入 这 武器 的 一些 设计 minx .

如果她把他扔下去，那他就会落入某个心机婊的怀抱。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办?

['kæməlˌfɔrd] [æt; ət] ['fɔːti] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['feɪvərəb(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] ,
Camelford at forty , under the influence of favourable criticism ,
卡梅尔福德 在 四十 , 在下面 这 影响 的 有利 批评 ,
四十岁的卡梅尔福德，受到好评的影响，

[wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] ['prɒfɪt] ,
would have persuaded himself he was a heaven - sent prophet ,
会 有 被说服 他自己 他 曾是 一个 天堂 - 发送 先知 ,
他会说服自己，他是上天派来的先知。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪfli] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
his whole life to be beautifully spent in the saving of mankind .
他的 所有的 生活 到 是 非常漂亮 花费 在 这 保存 的 人类 .
他的一生都将奉献给拯救人类。

[æt; ət] ['twenti] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
At twenty he felt he wanted to live .
在 二十 他 毛毡 他 通缉 到 居住 .
二十岁时，他觉得自己想要活下去。

[wɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒesɪkə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ['veɪlɪŋ] ['mɪstəriz] ,
Weird - looking Jessica , with her magnificent eyes veiling mysteries ,
诡异的 - 寻找 杰西卡 , 和 她 壮丽 眼睛 面纱 谜团 ,
长相奇特的杰西卡，她那双迷人的眼睛里充满了神秘感。

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [kəm'baɪnd] .
was of more importance to him than the rest of the species combined .
曾是 的 更多的 重要性 到 他 比 这 休息 的 这 物种 合并 .
对他来说，它比其他所有物种加起来都更重要。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['əʊnli] [spɜːd] [dɪ'zaɪə(r)] .
Knowledge of the future in his case only spurred desire .
知识 的 这 未来 在 他的 案件 仅有的 受到刺激 欲望 .
对他而言，对未来的了解反而激发了他的欲望。

[ðə; ði] ['mʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʊd] [grəʊ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [θɪn] [lɪmz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ;
The muddy complexion would grow pink and white , the thin limbs round and shapely ;
这 浑 肤色 会 生长 粉色的 和 白色的 , 这 薄的 四肢 圆形的 和 优美 ;
原本浑浊的肤色会变得粉白，纤细的四肢会变得圆润匀称；

[ðə; ði] [naʊ] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [lait] [wɪð] [lʌv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
the now scornful eyes would one day light with love at his coming .
这 现在 轻蔑的 眼睛 会 一 天 光 和 爱 在 他的 未来 .
如今满眼轻蔑的目光，终有一天会在他到来时闪烁着爱意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [həʊpt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] .
It was what he had once hoped : it was what he now knew .
它 曾是 什么 他 有 一次 希望 : 它 曾是 什么 他 现在 知道 .
这正是他曾经希望的：也是他现在所知道的。

[æt; ət] ['fɔːti] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] ;
At forty the artist is stronger than the man ;
在 四十 这 艺术家 是 更强 比 这 男人 ;
四十岁时，艺术家比男人更强大；

[æt; ət] ['twenti] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] .
at twenty the man is stronger than the artist .
在 二十 这 男人 是 更强 比 这 艺术家 .
二十岁时，男人比艺术家更强壮。

[æn; ən] [ʌn'kæni] ['kriːtʃə(r)] , [səʊ] [məʊst] [fəʊks] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['dʒesɪkə] - .

An uncanny creature , so most folks would have described Jessica Dearwood .

一个 不可思议 生物 , 所以 最多 各位 会 有 描述 杰西卡 - .

大多数人都会用“古怪的生物”来形容杰西卡·迪尔伍德。

[fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ]

Few would have imagined her developing into the good - natured , easy - going

很少 会 有 想象 她 发展 进入 这 好的 - 自然 , 简单的 - 去

['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

Mrs . Camelford of middle age .

太太 . 卡梅尔福德 的 中间 年龄 .

很少有人会想到，她会成长为性格温和、随和的中年卡梅尔福德夫人。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [səʊ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['twenti] , [æt; ət] ['θɜːti] [hæd; həd] [bɜːnt] [ɪt'self]

The animal , so strong within her at twenty , at thirty had burnt itself

这 动物 , 所以 强的 之内 她 在 二十 , 在 三十 有 烧焦的 本身

[aʊt] .

out .

出去 .

她二十岁时体内那股强大的力量，到了三十岁却已经耗尽了。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , ['mædli] , ['blaɪndli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [red] - ['bɪədɪd] , [diːp] - [vɔɪst] [dɪk] ['evərit] [ʃiː; ʃi]

At eighteen , madly , blindly in love with red - bearded , deep - voiced Dick Everett she

在 十八 , 疯狂地 , 盲目地 在 爱 和 红色的 - 留着胡子的 , 深的 - 配音 迪克 埃弗雷特 她

[wʊd] ,

would ,

会 ,

十八岁时，她疯狂地、盲目地爱上了留着红胡子、嗓音低沉的迪克·埃弗雷特，

[hæd; həd] [hiː; hi] ['hwisl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜː'self] ['greɪtfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

had he whistled to her , have flung herself gratefully at his feet ,

有 他 吹口哨 到 她 , 有 扔 她自己 感激不尽 在 他的 脚 ,

如果他向她吹口哨，她一定会感激涕零地扑到他脚下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [fɔː'wɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [laɪf]

and this in spite of the knowledge forewarning her of the miserable life

和 这 在 尽管如此 的 这 知识 预警 她 的 这 悲惨的 生活

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

he would certainly lead her ,

他 会 当然 带领 她 ,

尽管她事先就知道他会让她过上悲惨的生活，但她还是这么做了。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] [dɪ'veləpɪŋ] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [wɪp]

at all events until her slowly developing beauty should give her the whip

在 全部 活动 直到 她 缓慢地 发展 美丽 应该 给 她 这 鞭

[hænd] [ɒv; əv] [hɪm] — [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm] .

hand of him — by which time she would have come to despise him .

手 的 他 — 经过 哪个 时间 她 会 有 来 到 鄙视 他 .

无论如何，直到她逐渐展现出的美貌让她能够掌控他——到那时，她就会开始鄙视他。

['fɔːtʃənətli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ðə; ði]

Fortunately , as she told herself , there was no fear of his doing so , the

幸运的是 , 作为 她 讲述 她自己 , 那里 曾是 不 害怕 的 他的 正在做 所以 , 这

['fjuːtʃə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

future notwithstanding .

未来 虽然 .

幸运的是，正如她告诉自己的那样，无论未来如何，她都不担心他会这样做。

['neli] - ['bjuːti] [held] [hɪm] [æz; əz] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [stiːl] ,

Nellie Fanshawe's beauty held him as with chains of steel ,

内莉 - 美丽 握住 他 作为 和 链条 的 钢 ,

内莉·范肖的美貌如同钢铁锁链般束缚着他。

[ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [praɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .
and Nellie had no intention of allowing her rich prize to escape her .
和 内莉 有 不 意图 的 允许 她 富有的 奖 到 逃脱 她 .

内莉绝不打算让她赢得的丰厚奖品从自己手中溜走。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] ,
Her own lover , it was true , irritated her more than any man she had ever met ,
她 自己的 情人 , 它 曾是 真的 , 受刺激 她 更多的 比 任何 男人 她 有 曾经 遇见 ,

的确，她自己的情人比她以往遇到的任何男人都更让她恼火。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
but at least he would afford her refuge from the bread of charity .
但 在 至少 他 会 买得起 她 避难所 从 这 面包 的 慈善机构 .

但至少他能让她免于乞讨救济。

['dʒesɪkə] - , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] .
Jessica Dearwood , an orphan , had been brought up by a distant relative .
杰西卡 - , 一个 孤儿 , 有 到过 带来 向上 经过 一个 遥远 相对的 .

杰西卡·迪尔伍德是个孤儿，由一位远房亲戚抚养长大。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ə'fekʃn] .
She had not been the child to win affection .
她 有 不是 到过 这 孩子 到 赢 感情 .

她从小就不是那种容易赢得人喜爱的孩子。

[ɒv; əv] ['saɪlənt] , ['bruːdɪŋ] ['neɪtʃə(r)]
Of silent , brooding nature
的 沉默的 , 沉思 自然

沉默寡言，沉思内敛

, ['evri] ['θɔːtləs] [ˌɪnsə'vɪləti] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ə; eɪ] [rɒŋ] .
, every thoughtless incivility had been to her an insult , a wrong .
, 每一个 轻率 非礼 有 到过 到 她 一个 侮辱 , 一个 错误的 .

在她看来，任何无礼的言行都是一种侮辱，一种伤害。

[ək'septəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['kæməlˌfɔrd] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːtədəm] .
Acceptance of young Camelford seemed her only escape from a life that had become to her a martyrdom .
验收 的 年轻的 卡梅尔福德 似乎 她 仅有的 逃脱 从 一个 生活 那 有 变得 到 她 一个 殉道 .

接纳年轻的卡梅尔福德似乎是她摆脱苦难生活的唯一出路。

[æt; ət] ['fɔːti] - [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ;
At forty - one he would wish he had remained a bachelor ;
在 四十 - 一 他 会 希望 他 有 剩余 一个 学士 ;

到了四十一岁，他会后悔当初没做个单身汉；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['θɜːti] - [eɪt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .
but at thirty - eight that would not trouble her .
但 在 三十 - 八 那 会 不是 麻烦 她 .

但38岁的她不会为此烦恼。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [hɜː'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
She would know herself he was much better off as he was .
她 会 知道 她自己 他 曾是 很多 更好的 离开 作为 他 曾是 .

她自己也知道，他现在的状态要好得多。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm] .
Meanwhile , she would have come to like him , to respect him .
同时 , 她 会 有 来 到 喜欢 他 , 到 尊重 他 .

与此同时，她会渐渐喜欢上他，尊重他。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪməs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .
He would be famous , she would be proud of him .
他 会 是 著名的 , 她 会 是 自豪的 的 他 .

他会出名，她会为他感到骄傲。

['kraɪɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['hænsəm] [dɪk] ,
Crying into her pillow — she could not help it — for love of handsome Dick ,
哭泣 进入 她 枕头 — 她 可以 不是 帮助 它 — 为了 爱 的 英俊的 迪克 ,

她对着枕头哭泣——她控制不住自己——为了英俊的迪克。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['neli] ['fænʃɔː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
it was still a comfort to reflect that Nellie Fanshawe , as it were ,
它 曾是 仍然 一个 舒适 到 反映 那 内莉 范莎 , 作为 它 是 ,

想到内莉·范肖（Nellie Fanshawe）也曾是那样的人，仍然令人感到欣慰。

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː'self] .
was watching over her , protecting her from herself .
曾是 观看 超过 她 , 保护 她 从 她自己 .

一直在守护着她，保护她免受自己的伤害。

[dɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒesɪkə] .
Dick , as he muttered to himself a dozen times a day , ought to marry Jessica .
迪克 , 作为 他 低声说道 到 他自己 一个 打 时代 一个 天 , 应该 到 结婚 杰西卡 .

迪克每天都会喃喃自语十几次，他应该娶杰西卡。

[æt; ət] ['θɜːti] - [eɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] .
At thirty - eight she would be his ideal .
在 三十 - 八 她 会 是 他的 理想的 .

她三十八岁，是他的理想伴侣。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
He looked at her as she was at eighteen , and shuddered .
他 看起来 在 她 作为 她 曾是 在 十八 , 和 颤抖 .

他看着十八岁的她，不禁打了个寒颤。

['neli] [æt; ət] ['θɜːti] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
Nellie at thirty would be plain and uninteresting .
内莉 在 三十 会 是 清楚的 和 无聊 .

三十岁的内莉会显得平庸无奇。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['evə(r)] [kraɪ] [hɔːlt] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] :
But when did consideration of the future ever cry halt to passion :
但 什么时候 做过 考虑 的 这 未来 曾经 哭 停止 到 热情 :

但对未来的考量何时曾让激情止步不前?

[wen] [dɪd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ['evə(r)] [pɔːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?
when did a lover ever pause thinking of the morrow ?
什么时候 做过 一个 情人 曾经 暂停 思维 的 这 明天 ?

恋人何时会停下来思考明天呢?

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kwɪkli] [pɑːs] ,
If her beauty was to quickly pass ,
如果 她 美丽 曾是 到 迅速地 经过 ,

如果她的美貌转瞬即逝，

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] ?
was not that one reason the more urging him to possess it while it lasted ?
曾是 不是 那 一 原因 这 更多的 敦促 他 到 具有 它 尽管 它 持续 ?

难道这不正是促使他趁着还能拥有它的时候更想拥有它的原因之一吗?

['neli] ['fænʃɔː] [æt; ət] ['fɔːti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] .
Nellie Fanshawe at forty would be a saint .
内莉 范莎 在 四十 会 是 一个 圣 .

四十岁的内莉·范肖简直就是个圣人。

[ðə; ði]['prɒspekt] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [heit] [seɪnts] .
The prospect did not please her : she hated saints .
这 前景 做过 不是 请 她 : 她 憎恨 圣徒 .

这个前景让她很不高兴：她讨厌圣人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] ['taɪəsəm] , ['sɒləm] [nə'θænjəl] : [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
She would love the tiresome , solemn Nathaniel : of what use was that to her now ?
她 会 爱 这 令人厌烦 , 庄严 纳撒尼尔 : 的 什么 使用 曾是 那 到 她 现在 ?

她会喜欢那个令人厌烦、一本正经的纳撒尼尔：可现在这对她有什么用呢?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ælɪs] ,
He did not desire her ; he was in love with Alice ,
他 做过 不是 欲望 她 ; 他 曾是 在 爱 和 爱丽丝 ,

他并不爱她；他爱的是爱丽丝。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
and Alice was in love with him .
和 爱丽丝 曾是 在 爱 和 他 .

爱丽丝爱上了他。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] — [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [juːθ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn] [ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] ?
What would be the sense — even if they all agreed — in the three of them making themselves miserable for all their youth that they might be contented in their old age ?
什么 会 是 这 感觉 — 甚至 如果 他们 全部 同意 — 在 这 三 的 他们 制作 他们自己 悲惨的 为了 全部 他们的 青年 那 他们 可能 是 满足 在 他们的 老的 年龄 ?

即使他们三人意见一致，为了在晚年获得满足，在年轻时让自己痛苦不堪，这又有什么意义呢?

[let] [eɪdʒ][fend][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][ænd; ənd] [liːv] [juːθ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] .
Let age fend for itself and leave youth to its own instincts .
让 年龄 挡 为了 本身 和 离开 青年 到 它是自己的 本能 .

让老年人自生自灭，让年轻人顺其自然。

[let] ['eldəli] [seɪnts] ['sʌfə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['metieɪ] — [ænd; ənd] [juːθ] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪf] .
Let elderly saints suffer — it was their metier — and youth drink the cup of life .
让 老年 圣徒 遭受 — 它 曾是 他们的 职业 — 和 青年 喝 这 杯子 的 生活 .

让年迈的圣徒受苦吧——那是他们的使命——让年轻人畅饮人生之杯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [dɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] " [kætʃ] " [ə'veɪləb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

It was a pity Dick was the only " catch " available , but he was young and handsome .

它 曾是 一个 遗憾 迪克 曾是 这 仅有的 " 抓住 " 可用的 , 但 他 曾是 年轻的 和 英俊的 .

可惜迪克是唯一可供选择的“抢手货”，但他年轻英俊。

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] ['sɪksti][ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊt] .

Other girls had to put up with sixty and the gout .

其他 女孩们 有 到 放 向上 和 六十 和 这 痛风 .

其他女孩不得不忍受六十岁高龄和痛风的折磨。

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [pɔɪnt] , [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .

Another point , a very serious point , had been overlooked .

其他 观点 , 一个 非常 严肃的 观点 , 有 到过 被忽视的 .

还有一个非常重要的问题被忽略了。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [dɪm]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd]['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mæridʒz] [ðeɪ][hæd; həd] [meɪd] .

All that had arrived to them in that dim future of the past had happened to them as the results of their making the marriages they had made .

全部 那 有 到达的 到 他们 在 那 暗淡 未来 的 这 过去的 有 发生 到 他们 作为 这 结果 的 他们的 制作 这 婚姻 他们 有 制成 .

过去那段模糊的未来中，他们所经历的一切，都是他们缔结婚姻的结果。

[tuː; tə] [wɒt] [feɪt] ['ʌðə(r)] [rəʊdz] [wʊd] [liːd] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] .

To what fate other roads would lead their knowledge could not tell them .

到 什么 命运 其他 道路 会 带领 他们的 知识 可以 不是 告诉 他们 .

他们无法预知其他道路会通向何方。

['neli] ['fænʃɔː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət] ['fɔːti] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kærəktə(r)] .

Nellie Fanshawe had become at forty a lovely character .

内莉 范莎 有 变得 在 四十 一个 迷人的 特点 .

四十岁的内莉·范肖已经变成了一个可爱的人物。

[mait] [nɒt][ðə; ði] [hɑːd] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ][laɪf] ['kɔːlɪŋ][fɔː(r); fə(r)][kən'tɪnjuəl]['sækrɪfaɪs] ,

Might not the hard life she had led with her husband — a life calling for continual sacrifice ,

可能 不是 这 难的 生活 她 有 引领 和 她 丈夫 — 一个 生活 呼叫 为了 持续的 牺牲 ,

或许她和丈夫过着艰苦的生活——一种需要不断牺牲的生活，

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [self] - [kən'trəʊl] — [hæv; həv] [helpt] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [end] ?

for daily self - control — have helped towards this end ?

为了 日常的 自己 - 控制 — 有 帮助 向 这 结尾 ?

对于日常自律——这方面有所帮助吗？

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] [haɪ] ['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

As the wife of a poor curate of high moral principles ,

作为 这 妻子 的 一个 贫穷的 策展 的 高的 道德 原则 ,

作为一位品德高尚、家境贫寒的牧师的妻子，

[wʊd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'kjʊəd] ?

would the same result have been secured ?

会 这 相同的 结果 有 到过 安全 ?

是否能取得同样的结果？

[ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]
The fever that had robbed her of her beauty and turned her
这 发烧 那 有 被抢劫 她 的 她 美丽 和 转向 她
[θɔːts] ['ɪnwəd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
thoughts inward had been the result of sitting out on the balcony of the
想法 向内 有 到过 这 结果 的 坐着 出去 在 这 阳台 的 这
['pærɪs] ['ɒprə] [haʊs] [wɪð] [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [dres] [bɔːl] .
Paris Opera House with an Italian Count on the occasion of a fancy dress ball .
巴黎 歌剧 房子 和 一个 意大利语 数数 在 这 场合 的 一个 想要 裙子 球 .

那场夺走她美貌、让她变得沉默寡言的高烧，是因为她在一个化装舞会上，与一位意大利伯爵坐在巴黎歌剧院的阳台上。

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][æn; ən] [iːst] [end] ['klɜːdʒimən] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
As the wife of an East End clergyman the chances are she would have
作为 这 妻子 的 一个 东方 结尾 牧师 这 机会 是 她 会 有
[ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekts] .
escaped that fever and its purifying effects .
逃脱 那 发烧 和 它是 净化 效果 .

作为东区一位牧师的妻子，她很可能没有感染那种热病及其带来的净化作用。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
Was there not danger in the position : a supremely beautiful young
曾是 那里 不是 危险 在 这 位置 : 一个 至高无上 美丽的 年轻的
['wʊmən] , ['wɜːldli] - ['maɪndɪd] ,
woman , worldly - minded ,
女士 , 世俗 - 有思想 ,

难道这个职位没有危险吗：一个绝世美貌、见多识广的年轻女子，

['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd]
hungry for pleasure , condemned to a life of poverty with a man she did
饥饿的 为了 乐趣 , 谴责 到 一个 生活 的 贫困 和 一个 男人 她 做过
[nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
not care for ?
不是 关心 为了 ?

渴望享乐，却注定要与自己并不喜欢的男人过着贫困的生活?

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ə'pɒn] [nə'θænjəl] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɜːst] [j'iəz] [wen] [hɪz; ɪz]
The influence of Alice upon Nathaniel Armitage , during those first years when his
这 影响 的 爱丽丝 之上 纳撒尼尔 阿米蒂奇 , 期间 那些 第一的 年 什么时候 他的
['kærəktə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ,
character was forming ,
特点 曾是 成型 ,

在纳撒尼尔·阿米蒂奇性格形成初期，爱丽丝对他的影响非常显著。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哲学家的玩笑(The Philosopher's Joke)

第2/2页

[hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
had been all for good .
有 到过 全部 为了 好的 .

一切都是为了好。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] , ['mærid] [tuː; tə] ['neli] , [hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ?
Could he be sure that , married to Nellie , he might not have deteriorated ?
可以 他 是 当然 那 , 已婚 到 内莉 , 他 可能 不是 有 恶化 ?

他能确定娶了内莉之后，他的身体状况就不会变差吗?

[wɜː(r); wə(r)] ['ælɪs] ['blætʃli] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æt; ət] ['fɔːti]
Were Alice Blatchley to marry an artist could she be sure that at forty
是 爱丽丝 布拉奇利 到 结婚 一个 艺术家 可以 她 是 当然 那 在 四十
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] [aɪ'diəl] ?
she would still be in sympathy with artistic ideals ?
她 会 仍然 是 在 同情 和 艺术 理想 ?

如果爱丽丝·布拉奇利嫁给一位艺术家，她能确定自己到了四十岁还会认同艺术理想吗?

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]
Even as a child had not her desire ever been in the opposite direction
甚至 作为 一个 孩子 有 不是 她 欲望 曾经 到过 在 这 对面的 方向
[tuː; tə] [ðæt] ['feɪvəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ?
to that favoured by her nurse ?
到 那 受青睐 经过 她 护士 ?

即使在孩提时代，她的愿望难道就没有与保姆所希望的相反吗?

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] ['dʒɜːrnl] [ɪn'veəriəbli] [ɪn'klaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz]
Did not the reading of Conservative journals invariably incline her towards
做过 不是 这 阅读 的 保守的 期刊 总是 倾斜 她 向
['rædɪkəlɪzəm] ,
Radicalism ,
激进主义 ,

阅读保守派刊物难道不是必然使她倾向于激进主义吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] ['rædɪk(ə)l] [tɔːk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['teɪb(ə)l] [ɪn'veəriəbli]
and the steady stream of Radical talk round her husband's table invariably
和 这 稳定的 溪流 的 激进的 讲话 圆形的 她 丈夫的 桌子 总是
[set] [hɜː(r); hə(r)] [siːkɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ?
set her seeking arguments in favour of the feudal system ?
放 她 寻求 论点 在 偏爱 的 这 封建 系统 ?

她丈夫餐桌上源源不断的激进言论，总是让她不由自主地去寻找支持封建制度的论据?

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['grəʊɪŋ] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]
Might it not have been her husband's growing Puritanism that had driven
可能 它 不是 有 到过 她 丈夫的 生长 清教主义 那 有 驱动
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] [boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm] ?
her to crave for Bohemianism ?
她 到 渴望 为了 波西米亚主义 ?

会不会是她丈夫日益增长的清教徒思想驱使她渴望波西米亚式的生活呢?

[sə'pəʊz] [ðæt] [tə'wɔːdz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɑːtɪst] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] " [tʊk] [rɪ'lɪdʒən] ,

Suppose that towards middle age , the wife of a wild artist , she suddenly " took religion ,

认为 那 向 中间 年龄 , 这 妻子 的 一个 荒野 艺术家 , 她 突然 " 采取 宗教 ,

假设一位中年时期的艺术家的妻子，突然"皈依了宗教"，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

" as the saying is .

" 作为 这 说 是 .

正如俗语所说。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [steɪt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] .

Her last state would be worse than the first .

她 最后的 状态 会 是 更糟 比 这 第一的 .

她最后的状况会比最初更糟。

['kæməlˌfɔrd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['delɪkət] [fɪ'ziːk] .

Camelford was of delicate physique .

卡梅尔福德 曾是 的 精美的 体质 .

卡梅尔福德体型纤弱。

[æz; əz] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['bætʃələ(r)] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,

As an absent - minded bachelor with no one to give him his meals ,

作为 一个 缺席的 - 有思想 学士 和 不 一 到 给 他 他的 餐 ,

作为一个心不在焉的单身汉，又没有人给他做饭，

[nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [eəd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] ['fɔːti] ?

no one to see that his things were aired , could he have lived till forty ?

不 一 到 看 那 他的 事物 是 播出 , 可以 他 有 居住地 直到 四十 ?

如果没人照看他的遗物，他能活到四十岁吗?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [həʊm] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could he be sure that home life had not given more to his art than it had taken from it ?

可以 他 是 当然 那 家 生活 有 不是 给定 更多的 到 他的 艺术 比 它 有 已采取 从 它 ?

他能确定家庭生活对他的艺术创作的贡献没有大于它从中夺走的东西吗?

['dʒesɪkə] - , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] , ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] ['hʌzbənd] ,

Jessica Dearwood , of a nervous , passionate nature , married to a bad husband ,

杰西卡 - , 的 一个 紧张的 , 热情的 自然 , 已婚 到 一个 坏的 丈夫 ,

杰西卡·迪尔伍德，性格敏感而热情，嫁给了一个糟糕的丈夫，

[mait] [æt; ət] ['fɔːti] [hæv; həv] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjʊəriz] .

might at forty have posed for one of the Furies .

可能 在 四十 有 摆拍 为了 一 的 这 复仇女神 .

四十岁时，她或许会成为复仇女神的模特之一。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['restfl] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] .
Not until her life had become restful had her good looks shown themselves .
不是 直到 她 生活 有 变得 宁静 有 她 好的 看起来 所示 他们自己 .

直到她的生活平静下来，她的美貌才显露出来。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [dɪ'mɑːndz] [træŋ'kwɪləti] .
Hers was the type of beauty that for its development demands tranquillity .
她的 曾是 这 类型 的 美丽 那 为了 它是 发展 需求 宁静 .

她的美是那种需要在宁静中才能绽放的美。

[dɪk] ['evərit] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'lʊʒən] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] .
Dick Everett had no delusions concerning himself .
迪克 埃弗雷特 有 不 妄想 有关 他自己 .

迪克·埃弗雷特对自己没有任何幻想。

[ðæt] , [hæd; həd] [hiː; hi] ['mærid] ['dʒesɪkə] ,
That , had he married Jessica ,
那 , 有 他 已婚 杰西卡 ,

如果他娶了杰西卡，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [pleɪn] [waɪf] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
he could for ten years have remained the faithful husband of a singularly plain wife he knew to be impossible .
他 可以 为了 十 年 有 剩余 这 忠实 丈夫 的 一个 单独地 清楚的 妻子 他 知道 到 是 不可能的 .

他本可以做一个忠诚的丈夫，陪伴他相貌平平的妻子十年之久，但他知道这是不可能的。

[bʌt; bət] ['dʒesɪkə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [grɪ'zeldə] .
But Jessica would have been no patient Griselda .
但 杰西卡 会 有 到过 不 病人 格里塞尔达 .

但杰西卡绝不会是格里塞尔达那样的耐心病人。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['twenti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [æt; ət] ['θɜːti] ,
The extreme probability was that having married her at twenty for the sake of her beauty at thirty ,
这 极端 可能性 曾是 那 拥有 已婚 她 在 二十 为了 这 清酒 的 她 美丽 在 三十 ,

极有可能的情况是，20岁时娶她只是为了看中她30岁时的美貌，

[æt; ət] ['twenti] - [naɪn] [æt; ət] ['leɪtɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vɔːst] [hɪm] .
at twenty - nine at latest she would have divorced him .
在 二十 - 九 在 最新的 她 会 有 离婚 他 .

她最迟到29岁就会和他离婚。

['evərit] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [aɪ'diəz] .
Everett was a man of practical ideas .
埃弗雷特 曾是 一个 男人 的 实际的 想法 .

埃弗雷特是个务实的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [hænd] .
It was he who took the matter in hand .
它 曾是 他 WHO 采取 这 事情 在 手 .

是他主动处理了这件事。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['gɒblət] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [glɑːs]
The refreshment contractor admitted that curious goblets of German glass
这 清爽 承包商 承认 那 好奇的 高脚杯 的 德语 玻璃
[ə'keɪʒnəli] [krept] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [stɒk] .
occasionally crept into their stock .
偶尔 悄悄地爬 进入 他们的 库存 .

这家茶点供应商承认，他们偶尔会在一些奇特的德国玻璃高脚杯中发现一些稀奇古怪的酒杯。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weitə] ,
One of the waiters ,
一 的 这 服务员 ,

其中一位服务员，

[ɒn] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
on the understanding that in no case should he be called upon to pay for
在 这 理解 那 在 不 案件 应该 他 是 称为 之上 到 支付 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

前提是，在任何情况下都不应该要求他支付这些费用。

[əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [waɪn] - [glɑːs] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] :
admitted having broken more than one wine - glass on that particular evening :
承认 拥有 破碎的 更多的 比 一 葡萄酒 - 玻璃 在 那 特别的 晚上 :

他承认当晚打碎了不止一个酒杯：

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['ʌndə(r)]
thought it not unlikely he might have attempted to hide the fragments under
想法 它 不是 不太可能 他 可能 有 尝试过 到 隐藏 这 片段 在下面
[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɑːm] .
a convenient palm .
一个 方便的 棕榈 .

虽然不排除他可能试图将碎片藏在方便拿取的手掌下。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] .
The whole thing evidently was a dream .
这 所有的 事物 显然 曾是 一个 梦 .

这一切显然只是一场梦。

[səʊ] [juːθ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
So youth decided at the time ,
所以 青年 决定 在 这 时间 ,

所以当时的年轻人决定，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['mærɪdʒz] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and the three marriages took place within three months of one another .
和 这 三 婚姻 采取 地方 之内 三 几个月 的 一 其他 .

这三场婚礼都在三个月内相继举行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [naɪt] [ɪn]
It was some ten years later that Armitage told me the story that night in
它 曾是 一些 十 年 之后 那 阿米蒂奇 讲述 我 这 故事 那 夜晚 在
[ðə; ði] [klʌb] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
the Club smoking - room .
这 俱乐部 吸烟 - 房间 .

大约十年后，阿米蒂奇在俱乐部的吸烟室里给我讲了那天晚上发生的故事。

['mɪsɪz] . ['evərit] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] ,
Mrs . Everett had just recovered from a severe attack of rheumatic fever ,
太太 . 埃弗雷特 有 只是 恢复 从 一个 严重 攻击 的 风湿病 发烧 ,

埃弗雷特夫人刚刚从一场严重的风湿热中康复过来。

[kən'træktɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['pærɪs] .
contracted the spring before in Paris .
合同 这 春天 前 在 巴黎 .

前年春天在巴黎感染。

['mɪsɪz] . ['kæməlˌfɔrd] , [huːm] ['priːviəsli] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [met] ,
Mrs . Camelford , whom previously I had not met ,
太太 . 卡梅尔福德 , 谁 之前 我 有 不是 遇见 ,

我之前从未见过卡梅尔福德夫人，

['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wɪmɪn] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .
certainly seemed to me one of the handsomest women I have ever seen .
当然 似乎 到 我 一 的 这 最英俊的 女性 我 有 曾经 已见 .

在我看来，她绝对是我见过的最漂亮的女人之一。

['mɪsɪz] . ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] — [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ælɪs] ['blætʃli] — [ai] [faʊnd] [mɔː(r)]
Mrs . Armitage — I knew her when she was Alice Blatchley — I found more
太太 . 阿米蒂奇 — 我 知道 她 什么时候 她 曾是 爱丽丝 布拉奇利 — 我 成立 更多的
['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] .
charming as a woman than she had been as a girl .
迷人 作为 一个 女士 比 她 有 到过 作为 一个 女孩 .

阿米蒂奇夫人——我认识她的时候她还叫爱丽丝·布拉奇利——我觉得她成年后比少女时期更有魅力。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
What she could have seen in Armitage I never could understand .
什么 她 可以 有 已见 在 阿米蒂奇 我 绝不 可以 理解 .

我永远也无法理解她究竟看中了阿米蒂奇的什么。

['kæməlˌfɔrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] : [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
Camelford made his mark some ten years later : poor fellow ,
卡梅尔福德 制成 他的 标记 一些 十 年 之后 : 贫穷的 同伴 ,

卡梅尔福德大约十年后才崭露头角：可怜的家伙。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [feɪm] .
he did not live long to enjoy his fame .
他 做过 不是 居住 长的 到 享受 他的 名声 .

他没能活多久就享受不到自己的名声了。

[dɪk] ['evərit] [hæz; həz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [j'iəz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [wel] [bɪ'heɪvd] ,
Dick Everett has still another six years to work off ; but he is well behaved ,
迪克 埃弗雷特 有 仍然 其他 六 年 到 工作 离开 ; 但 他 是 出色地 表现 ,

迪克·埃弗雷特还有六年刑期要服，但他表现良好。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] .
and there is talk of a petition .
和 那里 是 讲话 的 一个 请愿 .

据说有人要发起请愿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ai] [əd'mɪt] .
It is a curious story altogether , I admit .
它 是 一个 好奇的 故事 共 , 我 承认 .

我承认，这的确是一个奇特的故事。

[æz; əz] [ai] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
As I said at the beginning , I do not myself believe it .
作为 我 说 在 这 开始 , 我 做 不是 我 相信 它 .

正如我一开始所说，我自己并不相信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神